

# LOS CUENTOS DE HOFFMANN

Libreto de Jules Barbier

## Los Cuentos de Hoffmann

Jacques Offenbach (Colonia 1819 - París 1880), aunque de origen alemán, se nacionalizó francés. Su apellido original era Eberst, pero su padre lo cambió por el de la ciudad donde había nacido Offenbach am Main.

El autor del libreto de *Los Cuentos de Hoffmann* (*Les Contes d'Hoffmann*) es Jules Barbier y está dividido en tres actos más un prólogo y un epílogo. El texto está basado en una obra que el propio Barbier y Michel Carré habían escrito sobre cuentos del poeta alemán E.T.A. Hoffmann.

Dejada inconclusa por el fallecimiento del compositor, fue terminada por Ernest Guiraud, aunque sin dejar establecido el orden en el que se deberían interpretar los tres actos correspondientes a otros tantos cuentos del poeta Hoffmann, que no guardan ninguna relación entre sí. Su estreno tuvo lugar en París el 10 de febrero de 1881.

### Discografía de Referencia:

**Director:** Richard Bonyngé  
**Cantantes:** Plácido Domingo, Joan Sutherland, Gabriel Bacquier, Huguette Tourangeau,  
**Coro:** Hugues Cuénod..  
**Orquesta:** Radio Suisse Romande  
**Casa:** Radio Suisse Romande  
**CD:** DECCA (4173632-2)  
**Año:** 2 (ADD)  
1972

**Director:** Sylvain Cambreling  
**Cantantes:** Neil Shicoff, Luciana Serra, Jessye Norman, Rosalind Plowright, José van  
**Coro:** Dam.  
**Orquesta:** Teatro de la Monnaie de Bruselas  
**Casa:** Teatro de la Monnaie de Bruselas  
**CD:** EMI (7-496412)  
**Año:** 3 (DDD)  
1988

**Director:** Jeffrey Tate  
**Cantantes:** Francisco Araiza, Eva Lind, Cheryl Studer, Jessye Norman, Samuel Ramey.  
**Coro:** Radio Leipzig  
**Orquesta:** Sttatskapelle de Dresde  
**Casa:** PHILIPS (422374-2)  
**CD:** 3 (DDD)  
**Año:** 1992

(Eduardo Almagro)

# LOS CUENTOS DE HOFFMANN

## Personajes

|                      |                                  |                   |
|----------------------|----------------------------------|-------------------|
| <b>HOFFMANN</b>      | Joven Poeta                      | Tenor             |
| <b>NICKLAUSSE</b>    | Amigo de Hoffmann                | Mezzosoprano      |
| <b>STELLA</b>        | Cantante                         | Soprano           |
| <b>LINDORF</b>       | Diabólico Rival de Hoffmann      | Barítono          |
| <b>LA MUSA</b>       | Musa de Hoffmann                 | Soprano           |
| <b>OLIMPIA</b>       | Muñeca Mecánica                  | Soprano Ligera    |
| <b>SPALANZANI</b>    | Constructor de Olimpia           | Tenor             |
| <b>COPPELIUS</b>     | Diabólico Constructor de Olimpia | Bajo Barítono     |
| <b>JULIETA</b>       | Cortesana Veneciana              | Soprano Dramática |
| <b>DAPERTUTTO</b>    | Diabólico Protector de Julieta   | Barítono          |
| <b>PITICHINACCIO</b> | Criado de Julieta                | Tenor Cómico      |
| <b>ANTONIA</b>       | Enamorada de Hoffmann            | Soprano           |
| <b>CREPEL</b>        | Padre de Antonia                 | Tenor             |
| <b>Dr. MIRACLE</b>   | Diabólico Doctor de Antonia      | Barítono          |

La acción se desarrolla en Munich a finales del siglo XIX

### **PREMIER ACTE** (Prologue)

*(La Taverne de maître Luther.  
Intérieur  
d'une taverne allemande. Au fond, à  
droite,  
en pan coupé, grande porte donnant sur  
la rue. A gauche, en pan coupé, une  
fenêtre  
à petits vitraux. Dans le milieu un*

### **PRIMER ACTO** (Prólogo)

*(Interior de la taberna de maese  
Luther, una típica taberna  
alemana, contigua al teatro. Al  
fondo, a la derecha, una gran  
puerta que da a la calle. A la  
izquierda una ventana con  
vidriera.  
En medio de la taberna, una gran*

large  
enfoncement rempli de tonneaux  
symétriquement rangés autour d'un  
tonneau colossal surmonté d'un petit  
Bacchus tenant une banderole qui porte  
cet exergue: Au Tonneau de Nuremberg.  
Au-dessus des tonneaux s'étagent des  
rayons garnis de flacons de toutes  
formes.  
Devant le grand tonneau un petit  
comptoir.  
Portes latérales sur le premier plan,  
à  
gauche, un grand poêle à droite, une  
horloge de bois et une petite porte  
cachée  
dans la boiserie. Cette boiserie  
s'étend sur  
la muraille, tout autour de la salle à  
la  
hauteur d'homme. Ça et là, des tables  
et  
des bancs. Il fait nuit, la scène est  
éclairée  
par un rayon de lune)

#### **CHOEUR INVISIBLE**

(les esprits du vin et de la bière)  
Glou! glou! glou! je suis le vin.  
Glou! glou! glou! je suis la bière.  
Ah!  
Glou! glou! glou!  
nous sommes les amis des hommes;  
nous chassons d'ici  
langueur et souci, etc.  
Glou! glou! glou!

#### **LA MUSE**

La vérité, dit-on, sortait d'un puits.  
La Muse, si vous le permettez,  
sortira d'un tonneau,  
s'en remettant du soin  
de trouver son excuse,  
à tous les gens de bien  
qui ne boivent pas d'eau.  
C'est là que, parmi la fumée  
et le vin vieux des noirs celliers,  
naissent les rêves par milliers;  
là que d'Hoffmann je fus aimée!  
Elle est sur scène;  
un peuple l'acclame;  
le divin Mozart  
prête à ses accents  
ce foyer menteur, cette ardente  
flamme,  
qui d'Hoffmann jadis embrasa les sens,

cantidad de toneles  
simétricamente  
dispuestos y , en el centro de  
todos, un enorme tonel coronado  
con la efigie de un pequeño Baco  
con una banderola en la que se  
puede leer: "Al tonel de  
Núremberg".  
Junto a los toneles de cerveza  
hay estantes adornados con  
botellas  
de variadas formas. Dispersos,  
mesas y bancos. Adosado a todo  
lo largo de las paredes hay un  
banco de madera Es de noche, la  
escena está iluminada por rayos  
de luna. )

#### **CORO INVISIBLE**

(espíritus del vino y cerveza)  
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!, yo soy el  
vino.  
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!, yo la  
cerveza.  
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!,  
somos los amigos de los hombres;  
desterramos de aquí  
la melancolía y las  
preocupaciones...  
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!

#### **LA MUSA**

Dicen que la Verdad salía de un  
pozo.  
La Musa, si me lo permitís,  
saldrá de un tonel,  
dejándose el engorro  
de encontrar una excusa  
para toda la gente de bien  
que no bebe agua.  
Aquí nacen los sueños por  
millares,  
entre el humo y el vino añejo  
de oscuras bodegas.  
¡Aquí fui amada por Hoffmann!  
Ella está en escena;  
el mundo la aclama;  
el divino Mozart  
le proporciona a sus accents,  
ese fuego engañoso,  
esa ardiente flama que antaño  
abrasó los sentidos de Hoffmann.  
¡Quiero que él repudie todo amor  
y que me pertenezca sólo a mí!  
Botellas y toneles, secundad mi  
labor;

Je veux qu'il répudie un amour qui  
m'outrage  
et m'appartienne tout entier!  
Vous, flacons et tonneaux,  
secondez mon ouvrage;  
votre ivresse fait oublier.

*(Les lumières s'allument.)*

**LINDORF**

*(à André, avec irritation,  
comme il fait son entrée)*  
Le conseiller Lindorf, parbleu!  
Tu ne connais pas le conseiller  
Lindorf?

**ANDRÉ**

Non!

**LINDORF**

Ainsi, tu appartiens à la Stella?

**ANDRÉ**

Oui.

**LINDORF**

Ne vient-elle pas de Milan?

**ANDRÉ**

Oui.

**LINDORF**

Aime-t-elle quelqu'un?

**ANDRÉ**

*(tendant la main pour quémander,  
de plus en plus optimiste)*  
Oui.

**LINDORF**

Hoffmann?

**ANDRÉ**

Oui.

**LINDORF**

Donne-moi cette lettre.

*(André remet la lettre et il reçoit  
dix thalers en échange.)*

Tiens! et va-t-en au diable!

**ANDRÉ**

*(déçu: en s'en allant)*  
Oui.

vuestra embriaguez hace olvidar.

*(Se encienden las luces.)*

**LINDORF**

*(a Andrés, con irritación  
cuando hace su entrada)*  
Soy el consejero Lindorf,  
¡diablos!  
¿Tú no conoces al consejero  
Lindorf?

**ANDRÉS**

¡No!

**LINDORF**

¿Así que tú perteneces a Stella?

**ANDRÉS**

Sí.

**LINDORF**

¿No viene ella de Milán?

**ANDRÉS**

Sí.

**LINDORF**

¿Ama ella a alguien?

**ANDRÉS**

*(tendiendo la mano para pedirle  
dinero, más y más optimista):*  
Sí.

**LINDORF**

¿Hoffmann?

**ANDRÉS**

Sí.

**LINDORF**

¡Dame esa carta!

*(Andrés Le entrega la carta y  
recibe a cambio diez táleros.)*

¡Toma... y vete al diablo!

**ANDRÉS**

*(decepcionado, saliendo)*  
Sí.

**LINDORF**

Voyons si la maîtresse  
est aussi monosyllabique que le valet.  
Tiens! une clef.

*(Il décachette la lettre)*

"Cher Hoffmann,  
je t'attends dans deux heures,  
après la représentation.  
Je t'aime, Stella",

Ha, ha, ha! Oh! les femmes!  
Non, cela ne sera pas,  
chère prima donna,  
et dans deux heures,  
c'est le conseiller Lindorf  
qui ouvrira discrètement la porte  
de votre boudoir parfumé.  
Dans les rôles d'amoureux langoureux  
je sais que je suis pitoyable;  
mais j'ai de l'esprit comme un diable,  
comme un diable!  
Mes yeux lancent des éclairs,  
j'ai dans tout le physique  
un aspect satanique  
qui produit sur les nerfs  
l'effet d'une pile électrique,  
par les nerfs j'arrive au cur,  
je triomphe par la peur.  
Oui, chère prima donna,  
quand on a la beauté parfaite  
on doit dédaigner un poète,  
un poète!  
De ce boudoir parfumé,  
que le diable m'emporte  
si je n'ouvre pas la porte!  
Mon rival est aimé,  
je ne le suis pas, que m'importe?  
Que m'importe?  
Sans parler du positif,  
je suis vieux, mais je suis vif!

*(regarde sa montre)*

Deux heures devant moi!...  
Si j'ai bonne mémoire,  
c'est dans ce cabaret,  
qu'avec de jeunes fous  
Hoffmann vient deviser et boire!  
Surveillons-le  
jusqu'au moment du rendez-vous!

**LUTHER**

*(entrant, suivi de ses garçons)*  
Vite! vite! qu'on se remue!

**LINDORF**

Veamos si el ama  
es tan parca como el criado.  
¡Vaya! Una llave.

*(Abre la carta)*

"Querido Hoffmann,  
te espero dentro de dos horas,  
tras la representación.  
Te amo. Stella".

¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Oh, las mujeres!  
No, esto no ocurrirá,  
querida prima donna,  
dentro de dos horas  
el consejero Lindorf  
será quien abra discretamente  
la puerta de vuestro perfumado  
nido.  
Sé que soy lamentable en el  
papel  
de enamorado melancólico;  
pero soy listo como el diablo,  
¡como el diablo!  
Mis ojos lanzan destellos,  
tengo en todo mi físico  
un satánico aspecto  
que produce en los nervios  
el efecto de una descarga  
eléctrica.  
Por los nervios llego al  
corazón,  
yo triunfo por el miedo.  
Sí, querida prima donna,  
cuando se es de belleza perfecta  
debe desdeñarse a un poeta,  
¡un poeta!  
¡De ese perfumado nido,  
que me lleve el diablo  
si no consigo abrir la puerta!  
Mi rival es amado, y yo no lo  
soy,  
¿qué me importa?  
¡Qué me importa!  
Sin hablar de lo positivo,  
¡soy viejo pero estoy vivo!

*(mira su reloj)*

¡Dos horas por delante!...  
¡Si la memoria no me falla  
es en esta taberna  
donde con jóvenes alocados  
Hoffmann viene a charlar y a  
beber!

Les brocs! les chopes, les quinquets!  
Les toasts vont suivre les bouquets!  
Et souhaiter la bienvenue  
a cet astre du firmament!  
Vivement, garçons, vivement!

*(Le garçons achèvent de préparer la  
salle. La porte du fond s'ouvre:  
Nathanaël, Hermann et une troupe  
d'étudiants entrent gaiement en  
scène.)*

**HERMANN, NATHANAËL, ÉTUDIANTS**

Drig, drig, drig, maître Luther!  
Tison d'enfer!  
A nous ta bière, à nous ton vin!  
Jusqu'au matin remplis mon verre,  
jusqu'au matin remplis  
les pots d'étain!  
Du vin! du vin!

**HERMANN**

Luther est un brave homme;  
tire tan laïre!

**ÉTUDIANTS**

Tire tan laïre!

**HERMANN**

C'est demain qu'on l'assomme!  
Tire lan la!

**ÉTUDIANTS**

Tire tan la!  
Du vin! du vin!

**LUTHER**

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

**HERMANN**

Sa cave est d'un bon drille,  
tire lan laïre!

**ÉTUDIANTS**

Tire tan laïre!

**HERMANN**

C'est demain qu'on la pille.  
Tire lan la!

**ÉTUDIANTS**

Tire tan la!  
Du vin! du vin!

**LUTHER**

¡Vigilémoslo  
hasta el momento de la cita!

**LUTHER**

*(entrando, con sus camareros)*  
¡Pronto! ¡Pronto! ¡Muévanse!  
¡Los vasos! ¡Las jarras, las  
lámparas!  
Los brindis seguirán a las  
flores.  
¡Y a dar la bienvenida  
a esa estrella del firmamento!  
¡Rápido, mozos, rápido!

*(Los camareros terminan de  
preparar  
el salón. Se abre la puerta del  
fondo:  
Nathanael, Hermann y un grupo de  
estudiantes entran alegremente)*

**HERMANN, NATHANAEL, ESTUDIANTES**

¡Drig, drig, drig, maese Luther!  
¡Tizón del infierno!  
¡Sirvenos cerveza, sirvenos tu  
vino!  
¡Hasta el amanecer llena mi  
vaso!  
¡Hasta que rompa el día  
llena los vasos de estaño!  
¡Vino! ¡Vino!

**HERMANN**

Luther es un buen hombre.  
¡Viva la camaradería!

**ESTUDIANTES**

¡Viva la camaradería!

**HERMANN**

¡Mañana lo golpearemos!  
¡Viva, la, la!

**ESTUDIANTES**

¡Viva, la, la!  
¡Vino! ¡Vino!

**LUTHER**

¡Aquí está, señores, aquí está!

**HERMANN**

Su bodega es la de un buen  
amigo,  
¡Viva la camaradería!

**ESTUDIANTES**

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

**NATHANAËL**

Sa femme est fille d'Ève,  
tire tan laïre!

**NATHANAËL, ÉTUDIANTS**

Tire lan laïre!

**NATHANAËL**

C'est demain qu'on l'enlève,  
Tire lan la!

**NATHANAËL, ÉTUDIANTS**

Tire lan la!

**TOUS**

Sa femme est fille d'Ève,  
Tire lan laïre, Tire lan la!  
C'est demain qu'on l'enlève,  
Tire lan laïre, Tire lan la!  
Du vin! Du vin!

*(Bruit de gobelets.)*

**LUTHER**

Voilà, voilà, messieurs, voilà!

**TOUS**

Jusqu'au matin  
Remplis mon verre!  
Jusqu'au matin  
Remplis les pots d'étain! A nous ton  
vin!

**NATHANAËL**

Vive Dieu! mes amis,  
la belle créature!  
Comme au chef-d'uvre de Mozart  
Elle prête l'accent d'une voix ferme  
et sûre!  
C'est la grâce de la nature,  
et c'est le triomphe de l'art!  
Que mon premier toast soit pour elle!

¡Viva la camaradería!

**HERMANN**

Mañana la saquearemos.  
¡Viva, la, la!

**ESTUDIANTES**

¡Viva, la, la!  
¡Vino! ¡Vino!

**LUTHER**

¡Aquí está, señores, aquí está!

**NATHANAEL**

Su mujer es una hija de Eva,  
¡Viva la camaradería!

**NATHANAEL, ESTUDIANTES**

¡Viva la camaradería!

**NATHANAEL**

¡Mañana la raptaremos!  
¡Viva, la, la!

**NATHANAEL, ESTUDIANTES**

¡Viva, la, la!

**TODOS**

Su mujer es una hija de Eva,  
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,  
la!  
¡Mañana la raptaremos!  
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,  
la!  
¡Vino! ¡Vino!

*(Ruido de vasos.)*

**LUTHER**

¡Aquí está, señores, aquí está!

**TODOS**

¡Hasta el amanecer llena mi  
vaso!  
¡Hasta el amanecer!  
¡Llena los jarros de estaño!  
¡Danos vino!

**NATHANAEL**

¡Vive Dios, amigos míos!  
¡Qué hermosa criatura!  
¡Cómo da a la obra maestra de  
Mozart  
el acento de una voz firme y  
segura!  
¡Es la gracia de la naturaleza,  
y es el triunfo del arte!



Je bois à la Stella!

**TOUS**

Vivat! à la Stella!

**NATHANAËL**

Comment Hoffmann n'est il pas là  
Pour fêter avec nous cette étoile  
nouvelle!

Eh! Luther... ma grosse tonne!  
Qu'as-tu fait de notre Hoffmann?

**HERMANN**

C'est ton vin qui l'empoisonne!  
Tu l'as tué, foi d'Hermann!

**TOUS**

Rends-nous Hoffmann!

**LINDORF**

(à part)

Au diable Hoffmann!

**NATHANAËL**

Morbleu! qu'on nous l'apporte  
ou ton dernier jour a lui!

**LUTHER**

Messieurs, il ouvre la porte,  
et Nicklausse est avec lui!

**TOUS**

Vivat! vivat! c'est lui!

**LINDORF**

Veillons sur lui!

**HOFFMANN**

(entrant avec Nicklausse,  
l'air mélancolique)

Bonjour, amis!

**NICKLAUSSE**

Bonjour!

**HOFFMANN**

Un tabouret! un verre! Une pipe!

**NICKLAUSSE**

Pardon, seigneur!  
sans vous déplaire, je bois,  
fume et m'assieds comme vous!...  
part à deux!

**NATHANAËL**

C'est juste!

Que mi primer brindis sea para  
ella

¡Bebo por Stella!

**TODOS**

¡Viva! ¡Por Stella!

**NATHANAEL**

¿Cómo es que Hoffmann no está  
aquí  
para festejar esta nueva  
estrella?

¡Eh! ¡Luther... gran tonel!

¿Qué has hecho de nuestro  
Hoffmann?

**HERMANN**

¡Es tu vino el que lo envenena!  
¡Lo has matado, a fe de Hermann!

**TODOS**

¡Devuélvenos a Hoffmann!

**LINDORF**

(aparte)

¡Al diablo con vuestro Hoffmann!

**NATHANAEL**

¡Demonios!

¡Tráelo o este será tu último  
día!

**LUTHER**

¡Señores, acaba de abrir la  
puerta...

y Nicklausse viene con él!

**TODOS**

¡Viva! ¡Viva! ¡Es él!

**LINDORF**

¡Veamos que tal es!...

**HOFFMANN**

(entrando con Nicklausse,  
con aire melancólico)

¡Buenos días, amigos!

**NICKLAUSSE**

¡Hola!

**HOFFMANN**

¡Un taburete, un vaso y una  
pipa!

**NICKLAUSSE**

**HERMANN, ÉTUDIANTS**

Place à tous les deux,  
si, place á tous les deux!

*(Hoffmann et Nicklausse s'as soient,  
Hoffmann se prend la tête entre  
les mains)*

**NICKLAUSSE**

*(fredonnant l'air de Leporello  
dans le don Giovanni de Mozart)*  
Notte e giorno mal dormir...

*(éclats de rire, vite réprimés par la  
réaction coléreuse d'Hoffmann)*

**HOFFMANN**

Tais-toi, par le diable!

**NICKLAUSSE**

Oui, mon maître.

**HERMANN**

Oh!, oh! d'où vient cet air fâché?

**NATHANAËL**

C'est à ne pas te reconnaître,  
Sur quelle herbe as-tu donc marché?

**HOFFMANN**

Hélas! sur une herbe morte  
au souffle glacé du nord!

**NICKLAUSSE**

Et là, près de cette porte,  
sur un ivrogne qui dort!

**HOFFMANN**

C'est vrai! Ce coquin là, pardieu!  
m'a fait envie!  
À boire! á boire!...  
Et comme lui, couchons dans le  
ruisseau.

**HERMANN**

Sans oreiller?

¡Perdón, señor!

¡Sin contrariaros, yo bebo,  
fumo y me siento como vos!...

¡Lugar para dos!

**NATHANAEL**

¡Es lo justo!

**HERMANN, ESTUDIANTES**

Sitio para los dos,  
sí, haced sitio para los dos!

*(Hoffmann y Nicklausse se  
sientan,  
Hoffmann con la cabeza entre las  
manos.)*

**NICKLAUSSE**

*(canturreando el aria de  
Leporello  
en el Don Giovanni de Mozart)*  
Notte e giorno mal dormir...

*(se ríe pero rápidamente se  
reprime  
ante la mirada irritada de  
Hoffmann)*

**HOFFMANN**

¡Cállate, por todos los diablos!

**NICKLAUSSE**

Sí, amo mío.

**HERMANN**

¡Oh! ¿Por qué esa cara de enojo?

**NATHANAEL**

Estás desconocido.  
¿Has bebido una mala hierba?

**HOFFMANN**

¡Sí, una hierba seca  
por el viento helado del norte!

**NICKLAUSSE**

¡Y allí, cerca de esa puerta,  
hay un borracho que duerme!

**HOFFMANN**

¡Es verdad!  
Ese pillo, me ha dado envidia.  
¡A beber! ¡A beber!...  
Y como él, durmamos en la calle.

**HERMANN**

¿Sin almohada?

**HOFFMANN**

La pierre!

**NATHANAËL**

Et sans rideau?

**HOFFMANN**

Le ciel!

**NATHANAËL**

Sans couvre-pied?

**HOFFMANN**

La pluie!

**HERMANN**

As-tu le cauchemar, Hoffmann?

**HOFFMANN**

Non, mais ce soir,  
Tout á l'heure, au théâtre...

**TOUS**

Eh bien?

**HOFFMANN**

J'ai cru revoir... Baste!...  
à quoi bon rouvrir une vieille  
blessure?  
La vie est courte!...  
il faut l'égayer en chemin.  
Il faut boire, chanter et rire à  
l'aventure,  
sauf á pleurer demain!

**NATHANAËL**

Chante donc le premier,  
sans qu'on te le demande;  
nous ferons chorus.

**TOUS**

Nous ferons chorus!

**HOFFMANN**

Soit!

**NATHANAËL**

Quelque chose de gai.

**HERMANN**

La chanson du rat!

**NATHANAËL**

Non! moi, j'en suis fatigué.  
Ce qu'il nous faut,  
c'est la légende de Kleinzach.

**HOFFMANN**

¡La piedra!

**NATHANAEL**

¿Y sin techo?

**HOFFMANN**

¡El cielo!

**NATHANAEL**

¿Sin mantas?

**HOFFMANN**

¡La lluvia!

**HERMANN**

¿Acaso deliras, Hoffmann?

**HOFFMANN**

No, pero esta noche,  
hace un rato, en el teatro...

**TODOS**

¿Y bien?

**HOFFMANN**

Me pareció volver a ver...  
¡Bah!...  
¿Por qué reabrir una antigua  
herida?  
¡La vida es corta!...  
Hay que alegrarla mientras dure.  
¡Bebamos, cantemos y riamos...  
sin pensar en el mañana!

**NATHANAEL**

Canta tú primero,  
No te hagas de rogar...  
te haremos coro.

**TODOS**

¡Te acompañaremos!

**HOFFMANN**

¡Sea!

**NATHANAEL**

Que sea algo alegre.

**HERMANN**

¡La canción de la rata!

**NATHANAEL**

¡No! Estoy harto de esa canción.  
Mejor cantemos

**ÉTUDIANTS**

C'est la légende de Kleinzach!

**HOFFMANN**

Va pour Kleinzach!

Il était une fois  
à la cour d'Eisenach...

**ÉTUDIANTS**

A la cour d'Eisenach!

**HOFFMANN**

Un petit avorton  
qui se nommait Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**

Qui se nommait Kleinzach!

**HOFFMANN**

Il était coiffé d'un colbac,  
et ses jambes elles faisaient Clic  
Clac!  
Clic clac! Clic Clac!  
Voilà, voilà Kleinzach.

**ÉTUDIANTS**

Clic Clac!

**HOFFMANN**

Clic Clac!

**TOUS**

Voilà, voilà Kleinzach!

**HOFFMANN**

Il avait une bosse en guise d'estomac!

**ÉTUDIANTS**

En guise d'estomac!

**HOFFMANN**

Ses pieds ramifiés  
semblaient sortir d'un sac!

**ÉTUDIANTS**

Semblaient sortir d'un sac!

**HOFFMANN**

Son nez était noir de tabac,  
et sa tête faisait cric crac!  
Cric crac, cric crac!  
Voilà, voilà Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**

la leyenda de Kleinzach.

**ESTUDIANTES**

¡Sí la leyenda de Kleinzach!

**HOFFMANN**

¡Sea por Kleinzach!

Había una vez  
en la corte de Eisenach...

**ESTUDIANTES**

En la corte de Eisenach!

**HOFFMANN**

...un pequeño engendro  
llamado Kleinzach!

**ESTUDIANTES**

¡Llamado Kleinzach!

**HOFFMANN**

Llevaba gorro militar,  
y sus piernas hacían ¡Clic,  
clac!  
¡Clic, clac! ¡Clic, clac!  
¡Así era! ¡Así era ese  
Kleinzach!

**ESTUDIANTES**

¡Clic, clac!

**HOFFMANN**

¡Clic, clac!

**TODOS**

¡Así era, así era ese Kleinzach!

**HOFFMANN**

¡Tenía una giba a guisa de  
estómago!

**ESTUDIANTES**

¡A guisa de estómago!

**HOFFMANN**

¡Sus pies sarmentosos  
parecían emerger de un saco!

**ESTUDIANTES**

¡Parecían emerger de un saco!

**HOFFMANN**

Su nariz estaba negra de tabaco,  
y su cabeza hacía ¡Cric, crac!  
Cric, crac, cric, crac!

Cric crac!

**HOFFMANN**

Cric crac!

**TOUS**

Voilà, voilà Kleinzach!

**HOFFMANN**

Quant aux traits de sa figure...

*(Il semble s'absorber peu à peu  
dan son rêve.)*

**ÉTUDIANTS**

Quant aux traits de sa figure...

**HOFFMANN**

Quant aux traits de sa figure...

*(Il se lève.)*

Ah! sa figure était charmante!  
Je la vois, belle comme le jour où,  
courant après elle,  
je quittai comme un four  
la maison paternelle  
et m'enfuis à travers les valons et  
les bois!  
Ses cheveux en torsades sombres  
sur son col élégant  
jetaient leurs chaudes ombres.  
Ses yeux, enveloppés,  
d'azur, promenaient autour d'elle  
un regard frais et pur et,  
comme notre char emportait sans  
secousse  
nos curs et nos amours,  
sa voix vibrante et douce  
aux cieux qui l'écoutaient  
jetait ce chant vainqueur  
dont l'éternel écho  
résonne dans mon cur!

**NATHANAËL**

O bizarre cervelle!  
Qui diable peints tu là!  
Kleinzach?

**HOFFMANN**

¡Así era, así era ese Kleinzach!

**ESTUDIANTES**

¡Cric, crac!

**HOFFMANN**

¡Cric, crac!

**TODOS**

¡Así era, así era ese Kleinzach!

**HOFFMANN**

En cuanto a los rasgos de su  
rostro...

*(Parece quedar poco a poco  
absorto  
en su recuerdo.)*

**ESTUDIANTES**

En cuanto a los rasgos de su  
rostro...

**HOFFMANN**

En cuanto a los rasgos de su  
rostro...

*(Se levanta.)*

¡Ah! su rostro era encantador.  
Lo estoy viendo, bello como el  
día  
en que, corriendo en pos de  
ella,  
abandoné como un loco  
la casa paterna  
y huí a través valles y bosques.  
Sus cabellos, en oscuras  
lazadas,  
sobre su elegante cuello  
proyectaban cálidas sombras.  
Sus ojos, nimbados de azul,  
lanzaban a su alrededor  
una luz fresca y pura  
y, cuando nuestro carruaje  
llevaba  
suavemente nuestros corazones  
y nuestros amores,  
su voz vibrante y dulce  
lanzaba a los cielos que la  
escuchaban  
una canción cuyo eterno eco  
aun resuena en mi corazón

**NATHANAEL**

¡Oh, cabeza loca!  
¿A quién diablos estás

Kleinzach?  
Je parle d'elle!

**NATHANAËL**  
Qui?

**HOFFMANN**  
(*revenant sur terre*)  
Non! personne! rien! mon esprit se  
troublait!  
Rien!... Et Kleinzach vaut mieux,  
tout difforme qu'il est!

Quand il avait trop bu de genièvre  
ou de rack...

**ÉTUDIANTS**  
De genièvre ou de rack!

**HOFFMANN**  
... il fallait voir flotter  
les deux pans de son frac!

**ÉTUDIANTS**  
Les deux pans de son frac...

**HOFFMANN**  
... comme des herbes dans un lac,  
et le monstre faisait flic flac!  
Flic flac! flic flac!  
Voilà, voilà Kleinzach!

**ÉTUDIANTS**  
Flic flac!

**HOFFMANN**  
Flic flac!

**TOUS**  
Voilà, voilà Kleinzach!

(*applaudissements bruyants*)

**HOFFMANN**  
Peuh!... cette bière est détestable!  
Allumons le punch!

**ÉTUDIANTS**  
Allumons le punch!

**HOFFMANN**  
Grisons-nous!

**ÉTUDIANTS**  
Grisons-nous!

pintado?...  
¿A Kleinzach?

**HOFFMANN**  
¿Kleinzach?  
¡Hablo de ella!

**NATHANAEL**  
¿De quién?

**HOFFMANN**  
(*volviendo a la tierra*)  
¡No!... ¡Nada! Mi mente se  
confundía.  
¡Nada!... Y Kleinzach vale más  
por muy deforme que sea.

Cuando bebía demasiada ginebra  
o aguardiente...

**ESTUDIANTES**  
¡Ginebra o aguardiente!

**HOFFMANN**  
... ¡había que ver flotar  
los faldones de su frac!

**ESTUDIANTES**  
Los faldones de su frac...

**HOFFMANN**  
... como hierbas en un lago,  
¡y el monstruo hacía flic, flac!  
¡Flic, flac! ¡Flic, flac!  
¡Así era, así era ese Kleinzach!

**ESTUDIANTES**  
¡Flic, flac!

**HOFFMANN**  
¡Flic, flac!

**TODOS**  
¡Así era, así era ese Kleinzach

(*ruidosos aplausos*)

**HOFFMANN**  
¡Puah!... ¡Esta cerveza es  
detestable!  
¡Que el ponche nos ilumine!

**ESTUDIANTES**  
¡Que el ponche nos ilumine!

**HOFFMANN**

**HOFFMANN**

Et que les plus fous  
roulent sous la table!

**ÉTUDIANTS**

Et que les plus fous,  
roulent sous la table!  
Luther est un brave homme,  
tire tan laïre, tire lan la.  
C'est demain qu'on l'assomme,  
tire lan laïre, tire lan la.  
Sa cave est d'un bon drille.  
Tire tan laïre, tire lan la.  
C'est demain qu'on la pille,  
tire lan laïre, tire lan la.

*(Les lumières s'étendent.)*

**NICKLAUSSE**

À la bonne heure, au moins!  
Voilà que l'on se pique de raison  
et de sens pratique!  
Peste soit des curs langoureux!

**NATHANAËL**

Gageons qu'Hoffmann est amoureux!

**HOFFMANN**

Amoureux... Le diable m'emporte  
si jamais je le deviens...

**LINDORF**

Eh! eh! eh!  
L'impertinence est forte...  
Il ne faut jurer de rien.

**HOFFMANN**

Plaît-il?

*(reconnaissant Lindorf)*

Quand on parte du diable,  
on en voit les cornes!

**NICKLAUSSE**

*(à Lindorf)*

Pardon. La perruque!

¡Embriaguémonos!

**ESTUDIANTES**

¡Embriaguémonos!

**HOFFMANN**

¡Y que los más locos  
rueden bajo las mesas!

**ESTUDIANTES**

¡Y que los más locos  
rueden bajo las mesas!  
Luther es un buen hombre.  
¡Viva la camaradería!  
¡Viva, la, la! ¡Mañana lo  
golpearemos!  
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,  
la!  
Su bodega es la de un buen  
amigo.  
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,  
la!  
Mañana la saquearemos.  
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,  
la!

*(Las luces se apagan.)*

**NICKLAUSSE**

¡En buena hora!  
Comportémonos como hombres  
razonables y prácticos...  
¡Abajo los corazones tristes!

**NATHANAEL**

¡Creo que Hoffmann está  
enamorado!

**HOFFMANN**

Enamorado... que me lleve el  
diablo  
si alguna vez lo estoy...

**LINDORF**

¡Eh! ¡Eh! ¡Eh!  
La apuesta es grande...  
No hay que jurar en vano.

**HOFFMANN**

¿Qué?

*(Reconociendo a Lindorf.)*

¡Cuando se habla del diablo  
aparecen sus cuernos!

**NICKLAUSSE**

Chaste don d'une épouse  
trope aimable!

**ÉTUDIANTS**

Respect aux maris!  
Ne les raillons pas!  
Nous serons un jour dans le même cas!

**HOFFMANN**

*(gracieusement)*  
Et par où votre diablerie  
est-elle entrée ici,  
cher oiseau de malheur?

**LINDORF**

*(se levant et avec la même grâce)*  
Par la porte,  
aussi bien que votre ivrognerie,  
Chère ciguë en fleur!

**HOFFMANN**

Comme Anselmus, rare merveille,  
venez-vous me mettre en bouteille,  
cher auteur de mes maux?

**LINDORF**

Vous me prenez pour une bûche,  
la piquette se met en cruche,  
cher diseur de bons mots!

**HOFFMANN**

C'est donc, si la chose est vraie,  
que vous en buvez, cher pot?

**LINDORF**

Si je la bois, je la paie,  
cher orateur de tripot!

**HOFFMANN**

Avec l'argent qu'à moi-même  
vous me volez, cher vautour?

**LINDORF**

En admettant qu'un bohème  
soit valable, cher amour!

**HOFFMANN**

*(levant son verre)*  
À madame votre femme,  
cher suppôt de Lucifer!

**LINDORF**

*(faisant de même)*  
Elle en mourra, sur mon âme,  
cher échappé de l'Enfer!

*(a Lindorf)*

Perdón... esa peluca  
¿Es acaso el casto regalo  
de una esposa amable?

**ESTUDIANTES**

¡Respeto a los maridos!  
¡No nos burlemos de ellos!  
¡Un día estaremos del mismo  
lado!

**HOFFMANN**

*(con sorna)*  
¿Y por medio de qué brujería  
ha entrado aquí  
ese pájaro de mal agüero?

**LINDORF**

*(incorporándose y con sorna)*  
¡Por la puerta,  
mientras estabais borracho  
¡estimada cicuta en flor!

**HOFFMANN**

Como Anselmus, qué maravilla,  
¿venís a refrenarme,  
estimado autor de mis penas?

**LINDORF**

Me tomáis por tonto...  
¡El mal vino se pone en jarra,  
estimado charlatán!

**HOFFMANN**

Entonces, si eso es cierto,  
¿es que vos lo bebéis, querido  
botijo?

**LINDORF**

¡Si lo bebiese, lo pagaría,  
estimado charlatán de garito!

**HOFFMANN**

¿Con el dinero que me robáis,  
estimado usurero?

**LINDORF**

¡Suponiendo que un bohemio  
tenga alguna cosa de valor,  
querido!

**HOFFMANN**

*(levantando su vaso):*  
¡Por vuestra señora esposa,  
estimado secuaz de Lucifer!



**HOFFMANN**

Cher suppôt de Lucifer!

**LINDORF**

Cher échappé de l'Enfer!

*(ils boivent.)*

**NICKLAUSSE**

Simple échange de politesses!  
C'est ainsi qu'à l'ombre des bois  
de deux bergers pour leurs maîtresses  
alternaient les chants et les voix!

**NICKLAUSSE, ÉTUDIANTS**

Alternaient les chants et les voix!

**HOFFMANN**

*(à Nicklausse)*

Je vous dis, moi, qu'un malheur me  
menace!

*(montrant Lindorf du doigt)*

Je ne l'ai pas rencontré face à face  
qu'il ne m'en soit arrivé  
quelqu'ennui!

Tout mauvais sort me vient de lui!  
Si je joue, il me fait perdre!

**LINDORF**

Bon!

Il faut croire que vous jouez mal!

**HOFFMANN**

Si je bois, J'avale de travers!

**LINDORF**

Vous ne savez pas boire!

**HOFFMANN**

Si j'aime...

**LINDORF**

Ha! ha! ha!

monsieur aime donc quelquefois?

**HOFFMANN**

Après?

**LINDORF**

*(haciendo lo mismo)*

¡Por mi alma, que esto la hará  
morir,  
estimado prófugo del infierno!

**HOFFMANN**

¡Estimado secuaz de Lucifer!

**LINDORF**

¡Estimado prófugo del infierno!

*(Beben.)*

**NICKLAUSSE**

¡Simple intercambio de  
cumplidos!  
¡Como a la sombra de los  
bosques,  
dos pastores, por sus amadas,  
alternaban cantos y piropos!

**NICKLAUSSE, ESTUDIANTES**

¡Alternaban cantos y piropos!

**HOFFMANN**

*(a Nicklausse)*

¡Os digo que un mal me amenaza!

*(Señalando a Lindorf con el  
dedo.)*

Nunca lo he encontrado frente a  
frente  
sin que me ocurriera una  
desgracia.

¡Toda mi mala suerte proviene de  
él!

¡Si juego, me hace perder!

**LINDORF**

¡Bueno!

¡Quizás hay que pensar que  
jugáis mal!

**HOFFMANN**

¡Si bebo, me atraganto!

**LINDORF**

¡No sabréis beber!

**HOFFMANN**

Si amo...

**LINDORF**

¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

¡Así que el señor ama alguna

**NATHANAËL**

Il ne faut pas en rougir, j'imagine, -  
Notre ami Wilhelm que voilà  
brûle pour Léonore  
et la trouve divine;  
Hermann aime Gretchen;  
et moi je me ruine pour la Fausta!

**HOFFMANN**

(à *Wilhelm*)  
Oui, Léonore, ta virtuose!

(à *Hermann*)

Oui, Gretchen, ta poupée inerte,  
au coeur glacé!

(à *Nathanaël*)

Et la Fausta, pauvre in sensé!  
la courtisane au front d'airain!

**HERMANN**

Ta maîtresse est donc un trésor  
que tu méprises tant les nôtres?

**HOFFMANN**

Ma maîtresse?  
Non pas! ¡Mieux trois maîtresses!

(à *par*)

Oui, Stella!  
Trois femmes dans la même femme!  
Trois âmes dans une seule âme!  
Artiste, jeune fille, et  
courtisane!...

(à *l'étudiants*)

Voulez-vous le récit  
de ces folles amours?

**ÉTUDIANTS**

Écoutons!  
Il est doux de boire  
au récit d'une folle histoire,  
en suivant le nuage clair  
que la pipe jette dans l'air, etc.

**NICKLAUSSE**

En suivant le nuage, le nuage,  
le nuage dans l'air.

**HOFFMANN**

Je commence.

vez?

**HOFFMANN**

¿Y qué?

**NATHANAEL**

No hay que avergonzarse de ello,  
Nuestro amigo Wilhelm que aquí  
está,  
enloquece por Leonor  
y la encuentra divina;  
Hermann ama a Gretchen;  
¡y yo me consumo por Fausta!

**HOFFMANN**

(à *Wilhelm*)  
¡Sí, Leonor, tan virtuosa!

(à *Hermann*):

¡Sí, Gretchen, tu muñeca inerte,  
de helado corazón!

(à *Nathanael*)

Y tu Fausta, ¡pobre insensato!  
¡La cortesana de frente de  
bronce!

**HERMANN**

¿Tu amante es quizás un tesoro  
puesto que desprecias a las  
nuestras?

**HOFFMANN**

¿Mi amante?  
¡No, decid mejor tres amantes!

(*Aparte.*)

¡Sí, Stella!  
¡Tres mujeres en una!  
¡Tres almas en una!  
¡Artista, doncella y  
cortesana!...

(à *los estudiantes*)

¿Queréis que os cuente  
aquellos extravagantes amores?

**ESTUDIANTES**

Escuchemos. Es hermoso beber  
mientras se nos relata  
una loca historia...  
siguiendo la transparente nube

**NICKLAUSSE**

Silence!

**ÉTUDIANTS**

Silence!

**HOFFMANN**

Le nom de la première était Olympia!

que la pipa lanza al aire.

**NICKLAUSSE**

¡Siguiendo la transparente nube  
que la pipa lanza al aire!

**HOFFMANN**

Entonces, comienzo ya.

**NICKLAUSSE**

¡Silencio!

**ESTUDIANTES**

¡Silencio!

**HOFFMANN**

¡La primera se llamaba Olimpia!

## ACTE DEUXIÈME (Olympia)

*(Un riche cabinet de physicien donnant sur une galerie dont les portes sont closées par des tapisseries; portes latérales fermées également par des portières. Le théâtre est éclairé par des bougies)*

### SPALANZANI

*(seul, il tient la portière de droite soulevée)*  
Là! dors en paix..  
Eh! Eh!... sage, modeste et belle, je rentrerai par elle dans les cinq cents ducats que la banqueroute du juif Élias me coûte!  
Reste Coppélius dont la duplicité pour avoir de moi quelque somme, peut réclamer des droits à la paternité,  
Diable d'homme!...  
Il est loin, par bonheur!

*(Hoffmann entre)*

Ah! bonjour... enchanté!...

### HOFFMANN

Je viens trop tôt, peut-être?

### SPALANZANI

Comment donc, un élève...

### HOFFMANN

Indigne de son maître.

### SPALANZANI

Trop modeste, en vérité!  
Plus de vers, plus de musique, et vous serez en physique professeur de faculté.  
Vous connaîtrez ma fille, un sourire angélique,

*(solemnel!)*

La physique est tout, mon cher!  
Olympia vaut très cher!...

### HOFFMANN

## SEGUNDO ACTO (Olimpia)

*(Un suntuoso gabinete de físico que da a una galería cuyas aberturas están cegadas por tapices. Puertas laterales cerradas por postigos. El escenario está iluminado por velas)*

### SPALANZANI

*(solo, sostiene el postigo de la derecha levantado)*  
Duerme allí en paz. ¡Je! ¡Je!  
Prudente, modesta y bella.  
Ella me resarcirá de los quinientos ducados que perdí a causa de la bancarrota del judío Elías...  
¡Queda ese el diablo de Coppelius!  
Espero que no quiera reclamar su parte de la paternidad.  
¡Diablo de hombre!...  
¡Está lejos, por fortuna!

*(Entra Hoffmann.)*

¡Ah! ¡Hola!... ¡Encantado!...

### HOFFMANN

¿Vengo tal vez muy temprano?

### SPALANZANI

No importa, un alumno...

### HOFFMANN

Indigno de su maestro.

### SPALANZANI

¡Muy modesto, en verdad!  
No más versos, no más música.  
Debéis dedicaros a la física y llegaréis a ser profesor de facultad...  
Conoceréis a mi hija...  
posee una sonrisa angelical.

*(Solemne)*

¡La física lo es todo, amigo mío!  
¡Olimpia vale mucho!...

(a part)  
Quel rapport la physique  
a-t-elle avec sa fille?

**SPALANZANI**  
(appelant)  
Holà! hé!... Cochenille!  
  
(Cochenille paraît.)

Fais allumer partout...

**COCHENILLE**  
(bégayant)  
Et... le champagne

**SPALANZANI**  
Attends! Suis-moi.

(à Hoffmann)

Pardon, mon cher,  
je reviens dans l'instant.

(ils sortent.)

**HOFFMANN**  
(seul)  
Allons! Courage et confiance.  
Je deviens un puits de science.  
Il faut tourner selon le vent.  
Pour mériter celle que j'aime,  
je saurai trouver en moi-même  
l'étoffe d'un savant...  
Elle est là... Si j'osais!

(soulevant doucement le rideau  
qui dissimule l'une des portes)

C'est elle!  
Elle sommeille!... Qu'elle est belle!  
Ah! vivre deux!  
N'avoir qu'une même espérance,  
un même souvenir!  
Partager te bonheur, partager la  
souffrance,  
oui, la souffrance! Partager  
l'avenir!  
Laisse, laisse ma flamme verser  
en toi le jour!  
Ah! laisse éclore ton âme  
aux rayons de l'amour!  
Foyer divin!  
Soleil dont l'ardeur nous pénètre  
et nous vient embraser!  
Ineffable délire où l'on sent tout

**HOFFMANN**  
(aparte)  
¿Qué relación tendrá la física  
con su hija?

**SPALANZANI**  
(llamando)  
¡Hola! ¡Eh!... ¡Cochenille!

(Aparece Cochenille)

¡Enciende todas las luces!

**COCHENILLE**  
(tartamudeando)  
Y... el champán...

**SPALANZANI**  
¡Aguarda! Sígueme.

(A Hoffmann)

Perdón, amigo mío,  
vuelvo en un instante.

(Salen.)

**HOFFMANN**  
(solo)  
¡Vamos! Coraje y confianza.  
Me convertiré en un pozo de  
ciencia.  
Hay que seguir la dirección del  
viento.  
Para merecer a la que amo,  
sabré encontrar en mí  
la disposición de un sabio...  
¡Ella está allí!... ¡Si me  
atrevería!

(Levantando suavemente la cortina  
que disimula una de las puertas.)

¡Es ella!  
¡Duerme!... ¡Qué bella es!  
¡Ah! ¡Vivir juntos!  
¡Con una misma esperanza,  
un mismo recuerdo!  
¡Compartir la dicha, el  
sufrimiento,  
sí, el sufrimiento!  
¡Compartir el futuro!  
¡Deja que mi llama te ilumine!  
¡Ah! ¡Deja que tu alma  
se abra a los rayos del amor!

son être,  
oui, tout son être, se fondre en un  
baiser.

**NICKLAUSSE**

*(faisant son entrée)*

Pardieu!

J'étais bien sûr de te trouver ici!

**HOFFMANN**

Chut!

**NICKLAUSSE**

Pourquoi?

C'est là que respire la belle

Olympia?

Va, mon enfant! Admire!

**HOFFMANN**

C'est un ange! Oui, je l'adore!

**NICKLAUSSE**

Attends à la connaître mieux!

**HOFFMANN**

L'âme qu'on aime est aisée à  
connaître!

**NICKLAUSSE**

Quoi? d'un regard?

Par la fenêtre?

**HOFFMANN**

Il suffit d'un regard  
pour embrasser les cieux!

**NICKLAUSSE**

Quelle chaleur!

Au moins sait-elle que tu l'aimes?

**HOFFMANN**

Non!

**NICKLAUSSE**

Écris-lui!

**HOFFMANN**

Je n'ose pas.

**NICKLAUSSE**

Pauvre agneau!

Parle-lui!

**HOFFMANN**

Les dangers sont les mêmes

¡Fuego divino!

¡Sol cuyo ardor nos penetra y  
abrasa!

Inefable delirio en que sentimos  
todo nuestro ser, sí, todo  
nuestro ser,  
fundirse en un beso.

**NICKLAUSSE**

*(entrando)*

¡Lo sabía!

Estaba seguro de encontrarte  
aquí.

**HOFFMANN**

¡Calla!

**NICKLAUSSE**

¿Por qué?

¿Es ahí donde respira la bella  
Olimpia?

¡Ve, muchacho! ¡Admírala!

**HOFFMANN**

¡Es un ángel! ¡Sí, la adoro!

**NICKLAUSSE**

¡Espera a conocerla mejor!

**HOFFMANN**

Es fácil conocer el alma que se  
ama.

**NICKLAUSSE**

¿Qué? ¿Con sólo una mirada?

¿Por la ventana?

**HOFFMANN**

¡Basta una mirada  
para abarcar el cielo!

**NICKLAUSSE**

¡Qué pasión!

¿Sabe ella al menos que la amas?

**HOFFMANN**

¡No!

**NICKLAUSSE**

¡Escríbele!

**HOFFMANN**

No me atrevo.

**NICKLAUSSE**

¡Pobre corderillo!

**NICKLAUSSE**

Alors, chante, morbleu!  
Pour sortir d'un tel pas!

**HOFFMANN**

Monsieur Spalanzani  
n'aime pas la musique.

**NICKLAUSSE**

Oui, je sais! Tous pour la physique!  
Une poupée aux yeux d'email  
jouait aux mieux de l'éventail  
auprès d'un petit coq en cuivre;  
tous deux chantaient à l'unisson  
d'une merveilleuse façon,  
dansaient, caquetaient, semblaient  
vivre.

**HOFFMANN**

Plaît-il? Pourquoi cette chanson?

**NICKLAUSSE**

Ah! le petit coq luisant  
et vif avec un air rébarbatif,  
tournait par trois fois sur lui-même;  
par un rouage ingénieux,  
la poupée, en roulant les yeux,  
soupirait et disait. Je t'aime!

**COPPÉLIUS**

*(comme il entre en scène, un sac au dos)*

C'est moi, Coppélius.  
Doucelement, prenons garde!

*(apercevant Hoffmann)*

Quelqu'un...

**NICKLAUSSE**

*(se relouant)*  
Hein!...

**COPPÉLIUS**

*(à part)*  
Qu'est-ce donc que ce monsieur  
regarde?

*(regardant par-dessus l'épaule  
d'Hoffmann)*

Notre Olympia!... fort bien...

¡Háblale!

**HOFFMANN**

Los peligros son los mismos.

**NICKLAUSSE**

¡Canta entonces, demonios,  
para salir de esta situación!

**HOFFMANN**

Al señor Spalanzani  
no le gusta la música.

**NICKLAUSSE**

¡Sí, lo sé! ¡Todo por la física!  
Una muñeca de ojos esmaltados  
se abanicaba junto  
a un gallito de cobre;  
cantaban al unísono  
maravillosamente  
bailaban, charlaban,  
parecían estar vivos de verdad.

**HOFFMANN**

¿Qué? ¿Por qué esa canción?

**NICKLAUSSE**

¡Ah! El gallito parecía vivo  
con cara de pocos amigos,  
giraba tres veces sobre sí mismo,  
por un ingenioso mecanismo,  
la muñeca movía los ojos,  
suspiraba y decía: ¡Te amo!

**COPPELIUS**

*(entra con un saco al hombro)*

Soy yo, Coppélius.  
¡Despacio, con cuidado!

*(Viendo a Hoffmann.)*

Hay alguien...

**NICKLAUSSE**

*(volviéndose)*  
¡Eh!...

**COPPELIUS**

*(para sí)*  
¿Qué es lo que el señor está  
mirando?

*(Mirando por encima del  
hombro de Hoffmann)*

¡Nuestra Olimpia!... muy bien...

**NICKLAUSSE**

(à part)  
Leur Olympia?

**COPPÉLIUS**

(à Hoffmann)  
Jeune homme.

(Elevant la voix)

Eh! monsieur! Il n'entend rien!

(voyant qu'Hoffmann ne répond pas, lui frappant sur l'épaule)

Monsieur!

**HOFFMANN**

Plaît-il?

**COPPÉLIUS**

Je me nomme Coppélius,  
un ami de monsieur Spalanzani.

(Hoffmann le salue.)

Voyez ces baromètres hygromètres,  
thermomètres, au rabais,  
mais au comptant.  
Voyez, vous en serez content.

(Vidant à terre son sac rempli de lorgnons, lunettes et lorgnettes.)

Chacun de ces lorgnons  
rend noir comme le jais,  
ou blanc comme l'hermine.  
Assombrit, illumine, éclaire,  
ou flétrit les objets.  
J'ai des yeux, de vrais yeux,  
des yeux vivants, des yeux de flamme,  
des yeux merveilleux  
qui vont jusque au fond de l'âme  
et qui même en bien des cas  
en peuvent prêter  
une à ceux qui n'en ont pas.  
J'ai des yeux, de vrais yeux vivants,  
des yeux de flamme.  
J'ai des yeux, de beaux yeux! Oui!  
Veux-tu voir le cur d'une femme?  
S'il est pur ou S'il est infâme!  
Ou bien préfères-tu le voir,  
le voir tout blanc quand il est noir?  
Prends et tu verras ce que tu  
voudras.  
Prenez mes yeux, mes yeux vivants,

**NICKLAUSSE**

(aparte)  
¿Su Olimpia?

**COPPELIUS**

(a Hoffmann)  
Joven.

(Eleva la voz)

¡Eh! ¡Señor! ¡No oye nada!

(Viendo que Hoffmann no responde le golpea el hombro.)

¡Señor!

**HOFFMANN**

¿Qué?

**COPPELIUS**

Me llamo Coppélius,  
un amigo del señor Spalanzani.

(Hoffmann lo saluda.)

Vendo barómetros, higrómetros,  
termómetros, a buen precio...  
pero al contado.  
Mirad, quedaréis satisfecho.

(Vaciando en el suelo su saco lleno de quevedos, anteojos y gemelos.)

Cada uno de estos quevedos  
hace ver negro como la pez,  
o blanco como el armiño.  
Oscurece, ilumina, aclara  
o arruina los objetos.  
Tengo ojos, verdaderos ojos,  
ojos vivientes, ojos de fuego,  
ojos maravillosos  
que llegan hasta el fondo del  
alma  
y que incluso en muchos casos  
pueden darle una  
a quien no la tiene.  
Tengo ojos, verdaderos ojos  
vivos,  
ojos de fuego.  
¡Tengo ojos, hermosos ojos! ¡Sí!  
¿Queréis ver el corazón de una  
mujer?  
¿Saber si es puro o infame?  
¿O bien preferís verlo blanco



mes yeux de flamme,  
mes yeux qui percent l'âme.  
Prenez mes yeux!

**HOFFMANN**  
Dis-tu vrai?

**COPPÉLIUS**  
Voyez!

**HOFFMANN**  
Donne!

**COPPÉLIUS**  
Trois ducats!

**HOFFMANN**  
*(soulevant la portière  
il regardant)*  
Dieu puissant! quelle grâce rayonne  
sur son front!

**COPPÉLIUS**  
Trois ducats.

**HOFFMANN**  
Cher ange, est-ce bien toi?

**COPPÉLIUS**  
*(faisant retomber la portière)*  
Trois ducats!

**HOFFMANN**  
Ah! pourquoi me ravir cette image  
de bonheur et d'amour?

*(Nicklausse donne les ducats á  
Coppélius.)*

**SPALANZANI**  
*(entrant en se frottant les  
mains, puis apercevant Coppélius)*  
Hein! Vous?

**COPPÉLIUS**  
Ce cher maître!...

**SPALANZANI**  
Morbleu! Il était convenu...

**COPPÉLIUS**  
Rien d'écrit...

**SPALANZANI**  
Mais...

cuando en realidad es negro?  
Tomad y veréis lo que deseéis.  
Tomad mis ojos, mis ojos vivos,  
mis ojos de fuego,  
mis ojos que penetran el alma.  
¡Tomad mis ojos!

**HOFFMANN**  
¿Es posible?

**COPPELIUS**  
¡Comprobadlo!

**HOFFMANN**  
¡Deme!

**COPPELIUS**  
¡Tres ducados!

**HOFFMANN**  
*(levantando la cortina y  
mirando con los lentes)*  
¡Dios todopoderoso!  
¡Qué gracia nimba su frente!

**COPPELIUS**  
Tres ducados.

**HOFFMANN**  
Ángel amado, ¿eres en verdad tú?

**COPPELIUS**  
*(haciendo caer el postigo)*  
¡Tres ducados!

**HOFFMANN**  
¡Ah! ¿Por qué robarme esa imagen  
de dicha y amor?

*(Nicklausse paga los ducados)*

**SPALANZANI**  
*(entrando y frotándose las manos.  
Luego, viendo a Coppélius)*  
¡Eh! ¿Vos?

**COPPELIUS**  
¡Mi querido maestro!...

**SPALANZANI**  
¡Diablos! Habíamos convenido  
que...

**COPPELIUS**  
Nada hay escrito...

**COPPÉLIUS**

Chimère!...

L'argent sur vous pleuvra dans peu,  
je veux tout partager.

**SPALANZANI**

Ne suis-je pas le père d'Olympia?

**COPPÉLIUS**

Pardon, elle a mes yeux.

**SPALANZANI**

Plus bas!...

*(á part)*

Bien lui prend que j'ignore son  
secret.

Mais j'y pense, oui!

*(haut)*

Voulez-vous encore cinq cents ducats?  
qu'un écrit de vous m'abandonne ses  
yeux,  
ainsi que toute sa personne,  
et voici votre argent  
sur le juif Élias.

**COPPÉLIUS**

Élias?

**SPALANZANI**

Une maison sûre.

**HOFFMANN**

*(bas, à Nicklausse)*

Quel marche peuvent-ils conclure?

**COPPÉLIUS**

*(écrit sur ses tablettes)*

Allons, c'est dit.

**SPALANZANI**

*(Ils échangent leurs papiers)*

Donnant, donnant! Ce cher ami!

*(Ils s'embrassent.)*

**COPPÉLIUS**

Ce cher ami!

**SPALANZANI**

*(á part)*

**SPALANZANI**

Pero...

**COPPELIUS**

¡Diablos!... Dentro de poco  
el dinero lloverá sobre vos;  
yo quiero compartirlo todo.

**SPALANZANI**

¿No soy yo el padre de Olimpia?

**COPPELIUS**

Perdón, ella tiene mis ojos.

**SPALANZANI**

¡Hablad más bajo!...

*(Aparte)*

Yo no ignoro el secreto pero...  
piense en él.

*(En voz alta.)*

¿Seguís pidiendo quinientos  
ducados?

Que un escrito vuestro  
me ceda sus ojos y toda su  
persona.

Y aquí está vuestro dinero  
un pagaré del judío Elías.

**COPPELIUS**

¿Elías?

**SPALANZANI**

Es un buen negocio.

**HOFFMANN**

*(bajo, a Nicklausse)*

¿Qué negocio estarán haciendo?

**COPPELIUS**

*(escribiendo)*

¡Bueno, está bien!

**SPALANZANI**

*(intercambian sus papeles)*

¡Dádmelo! ¡Mi querido amigo!

*(Se abrazan.)*

**COPPELIUS**

¡Querido amigo!

**SPALANZANI**

*(aparte)*

Va, maintenant!  
Va te faire payer!

**COPPÉLIUS**

A propos, une idée,  
Mariez Olympia!

*(montrant Hoffmann)*

Le jeune fou que voilà.  
Ne vous ;'a donne pas demandée?

**SPALANZANI**

*(l'embrassant)*  
Ce cher ami!

**COPPÉLIUS**

*(même jeu)*  
Ce cher ami.

*(II sort en ricanant.)*

**SPALANZANI**

*(à Hoffmann)*  
La physique, mon cher!.

**HOFFMANN**

Ah! ... C'est une manie.

**COCHENILLE**

*(paraissant au fond)*  
Monsieur, voilà toute la compagnie.

**LES INVITÉS**

Non, aucun hôte, vraiment, non,  
mais vraiment, ne reçoit plus  
richement!  
Par le goût, sa maison brille!  
Tout s'y trouve réuni.  
Ça, monsieur Spalanzani,  
présentez-nous votre fille.  
On la fit faite à ravir,  
aimable, exempte de vices.  
Nous comptons nous rafraîchir  
après quelques exercices.  
Non, aucun hôte vraiment, non,  
mais vraiment ne reçoit plus  
richement!

**SPALANZANI**

*(tout en se dirigeant vers la porte de droite en compagnie de Cochenille)*  
Vous serez satisfaits, messieurs,  
dans un moment.

¡Vete, ahora!  
¡Si, si, vete a que te pague  
Elías!...

**COPPELIUS**

A propósito, se me ocurre una  
idea:  
¡Casad a Olimpia!

*(Señalando a Hoffmann.)*

El joven alocado que está allí  
¿no os lo ha pedido?

**SPALANZANI**

*(abrazándolo)*  
¡Querido amigo!

**COPPELIUS**

*(haciendo el mismo juego)*  
¡Querido amigo!

*(Sale riendo socarronamente)*

**SPALANZANI**

*(a Hoffmann)*  
¡La física, querido amigo!

**HOFFMANN**

¡Ah!... ¡Es como una obsesión!

**COCHENILLE**

*(apareciendo por el fondo)*  
Señor, aquí están los invitados.

**INVITADOS**

¡En verdad ningún anfitrión,  
recibe con mayor riqueza!  
¡Su casa brilla de buen gusto!  
Todo aquí está reunido.  
Ahora, señor Spalanzani,  
presentadnos a vuestra hija.  
Dicen que es encantadora,  
amable y exenta de vicios.  
Queremos refresarnos  
después del paseo.  
¡No, ningún anfitrión en verdad,  
recibe con mayor riqueza!

**SPALANZANI**

*(mientras se dirige hacia la puerta en compañía de Cochenille)*  
Os atenderé, señores,  
en un momento.

**NICKLAUSSE**

Enfin, nous allons voir de près  
cette merveille, cette merveille sans  
pareille!

**HOFFMANN**

Silence! La voici!

*(Entrée de Spalanzani conduisant  
Olympia  
Cochenille les suit. Curiosité  
générale)*

Mesdames et messieurs,  
je vous présente ma fille Olympia.

**LES INVITÉS**

Charmante! Charmante!  
Elle a de très beaux yeux!  
Sa taille est fort bien prise!  
Voyez comme elle est mise!  
Il ne lui manque rien!  
Vraiment, elle est très bien!

**HOFFMANN**

Ah! qu'elle est adorable!

**NICKLAUSSE**

Charmante, incomparable!

**SPALANZANI**

*(à Olympia)*  
Quel succès est le tien!

**NICKLAUSSE**

Vraiment elle est très bien.

**SPALANZANI**

Mesdames et messieurs,  
fière de vos bravos,  
et surtout impatiente  
d'en conquérir de nouveaux,  
ma fille, obéissant  
à vos moindres caprices,  
va, s'il vous plaît...

**NICKLAUSSE**

*(d part)*  
Passer à d'autres exercices.

**SPALANZANI**

... vous chanter un grand air,  
en suivant de la voix, talent rare!  
le clavecin ou la guitare, ou la  
harpe,  
à votre choix!

**NICKLAUSSE**

Por fin veremos de cerca a  
¡esa maravilla sin par!

**HOFFMANN**

¡Silencio! ¡Aquí está!

*(Entra Spalanzani conduciendo  
a Olimpia, Cochenille los sigue)*

Señoras y señores, les presento  
a mi hija Olimpia.

**INVITADOS**

¡Encantadora! ¡Encantadora!  
¡Tiene muy bellos ojos!  
¡Su talle es muy esbelto!  
¡Qué bien vestida luce!  
¡No le falta nada!  
¡En verdad, es muy bonita!

**HOFFMANN**

¡Ah! ¡Qué adorable es!

**NICKLAUSSE**

¡Encantadora, incomparable!

**SPALANZANI**

*(a Olimpia)*  
¡Cuánto éxito tienes!

**NICKLAUSSE**

En realidad, es muy bella.

**SPALANZANI**

¡Señoras y señores, mi hija,  
está orgullosa de vuestras  
alabanzas  
e impaciente sobre todo  
de conquistar otras nuevas!  
Dispuesta a obedecer  
vuestros menores caprichos,  
ella va, si así lo deseáis...

**NICKLAUSSE**

*(aparte)*  
A enseñarnos otros encantos.

**SPALANZANI**

... a cantaros un gran aria,  
pues posee una portentosa voz.  
¡El clave, la guitarra o el arpa,  
a vuestra elección!

**COCHENILLE**

¡El arpa!

**COCHENILLE**

La harpe!

*(Une voix basse faisant écho dans les coulisses)*

La harpe!

**SPALANZANI**

Fort bien!

Cochenille, va vite nous chercher la harpe de ma fille!

*(Cochenille disparaît dans la chambre d'Olympia.)*

**HOFFMANN**

Je vais l'entendre  
... O joie!

**NICKLAUSSE**

O folle passion!

**SPALANZANI**

*(d'Olympia)*

Maîtrise ton émotion, mon enfant!

**OLYMPIA**

Oui! Oui!

**COCHENILLE**

*(revenant avec la harpe)*  
Voilà!

**SPALANZANI**

Messieurs, attention!

**COCHENILLE**

A... attention!

**LES INVITÉS**

Attention, attention.

**OLYMPIA**

*(Spalanzani l'accompagne à la harpe)*  
Les-oiseaux-dans-la-char- mille-  
dans-les-cieux-l'astre-du- jour  
tout-parle-à-la-jeune-fille  
tout-parle-à-la-jeune-fille- d'amour!  
Ah-tout-parle-d'amour!  
Ah-Voilà-la-chanson- gentille-  
la-chanson-d'Olympia!

*(sa voix semble mourir)*

*(Una voz haciendo eco desde bastidores)*

¡El arpa!

**SPALANZANI**

Muy bien!

¡Cochenille, rápido,  
trae el arpa de mi hija!

*(Cochenille desaparece en la habitación de Olympia.)*

**HOFFMANN**

¡Voy a oírla!  
¡Oh, alegría!

**NICKLAUSSE**

¡Oh, loca pasión!

**SPALANZANI**

*(a Olympia)*

¡Domina tu emoción, hija mía!

**OLIMPIA**

¡Sí! ¡Sí!

**COCHENILLE**

*(volviendo con el arpa)*  
¡Aquí está!

**SPALANZANI**

¡Señores, atención!

**COCHENILLE**

¡A... atención!

**INVITADOS**

¡Atención! ¡Atención!

**OLIMPIA**

*(Spalanzani la acompaña al arpa)*  
Las aves en la enramada,  
en los cielos el astro diurno,  
todo habla a la joven  
¡todo habla a la joven de amor!  
¡Ah, todo habla de amor!  
¡Ah! Esta es la canción gentil,  
¡la canción de Olympia!

*(su voz comienza a perder fuerza)*

¡Ah! ...

**SPALANZANI**

Ah!...

**SPALANZANI**

*(extrêmement agité)*

Enfin... Mais qu'est-ce qui se passe?  
Cochenille!

Fais quelque chose, voyons!

*(on entend un bruit semblable  
à celui d'un ressort)*

**OLYMPIA**

*(comme auparavant)*

Ah-Voilà-la-chanson- gentille-  
la-chanson-d'Olympia!...

**LES INVITÉS**

C'est la chanson d'Olympia...

**OLYMPIA**

Tout-ce-qui-chante- résonne- et-  
souple

tour- à -tour- émeut-son-cur-qui  
frissonne-d'amour!

Ah-frissonne-d'amour!

Ah-voilà- la-chanson-mignonne-  
la-chanson-d'Olympia.

Ah!...

*(sa voix semble encore mourir)*

**SPALANZANI**

*(presqu'en pleurs)*

Et alors ça commence!

Cochenille, tu va me faire mourir!

*(le même bruit métallique)*

**OLYMPIA**

*(comme auparavant)*

Ah-voilà- la-chanson-mignonne-  
la-chanson-d'Olympia.

**LES INVITÉS**

C'est la chanson d'Olympia.

*(applaudissements)*

**HOFFMANN**

*(à Nicklausse)*

Ah! mon ami! quel accent!

**NICKLAUSSE**

Quelles gammes!

*(Cochenille emporte la harpe. Tous  
font*

*(muy angustiado)*

Pero... ¿Pero qué es lo que  
sucede?

¡Cochenille!

¡Vamos, haz cualquier cosa!

*(se escucha el sonido de un  
resorte mecánico)*

**OLIMPIA**

*(continúa igual que antes)*

¡Ah! Esta es la canción gentil,  
¡la canción de Olimpia!...

**INVITADOS**

¡Es la canción de Olimpia!...

**OLIMPIA**

Todo eso canta resuena y suspira  
alrededor de su emocionado  
corazón.

¡que se estremece de amor!

¡Ah! ¡Se estremece de amor! ¡Ah!

Esa es la canción encantadora,  
la canción de Olimpia.

¡Ah!...

*(su voz vuelve a perder fuerza)*

**SPALANZANI**

*(casi llorando de desesperación)*

¿Qué pasa? ¡Otra vez!

¡Cochenille, me vas a matar!

*(el mismo sonido metálico de  
antes)*

**OLIMPIA**

*(continúa)*

Esa es la canción encantadora,  
la canción de Olimpia.

**INVITADOS**

¡Es la canción de Olimpia!...

*(todos aplauden)*

**HOFFMANN**

*(a Nicklausse)*

¡Ah! ¡Amigo mío, qué acentos!

**NICKLAUSSE**

¡Qué matices!

*(Cochenille retira el arpa. Todos*

*cercle autour d'Olympia qui remercie, d'abord de la main droite, et puis de la main gauche. Hoffmann est transporté d'ivresse. Un valet de pied chuchote quelque chose à l'oreille de Spalanzani.)*

**SPALANZANI**

Allons, messieurs! La main aux dames!  
Le souper nous attend!

**LES INVITÉS**

Le souper! Le souper! Bon cela!

**SPALANZANI**

A moins qu'on ne préfère danser d'abord!

**LES INVITÉS**

Non! non! le souper! bonne affaire, ensuite on dansera.

**SPALANZANI**

Comme il vous plaira!

**HOFFMANN**

*(s'approchant d'Olympia)*  
Oserai-je?

**SPALANZANI**

Elle est un peu lasse;  
attendez le bal.

*(Il touche l'épaule d'Olympia.)*

**OLYMPIA**

Oui, oui.

**SPALANZANI**

Vous voyez, jusque-là  
voulez-vous me faire la grâce  
de tenir compagnie à mon Olympia?

**HOFFMANN**

O bonheur!

**SPALANZANI**

*(à part, riant sous cape)*  
Nous verrons ce qu'il lui chantera!

**NICKLAUSSE**

Elle ne soupe pas?

**SPALANZANI**

Non, non, non!

*hacen círculo en torno de Olimpia que da las gracias, primero con la mano derecha, y luego con la izquierda. Hoffmann está loco de embriaguez)*

**SPALANZANI**

¡Señores, dad la mano a las damas!

¡La cena nos aguarda!

**INVITADOS**

¡La cena! ¡La cena! ¡Magnífico!

**SPALANZANI**

¡A menos que antes prefieran bailar!

**INVITADOS**

¡No! ¡No! ¡La cena! ¡Buena idea!  
Luego bailaremos.

**SPALANZANI**

¡Como os plazca!

**HOFFMANN**

*(acercándose a Olimpia)*  
¿Podría?...

**SPALANZANI**

Está un poco fatigada;  
aguardad al baile.

*(Toca la espalda de Olimpia.)*

**OLYMPIA**

¡Sí, sí!

**SPALANZANI**

Ya veis, hasta entonces.  
¿queréis hacerme el favor  
de acompañar a mi Olimpia?

**HOFFMANN**

¡Oh! ¡Ventura!

**SPALANZANI**

*(aparte, riendo solapadamente)*  
¡Veamos lo que él le cantará!

**NICKLAUSSE**

¿Ella no cena?

**SPALANZANI**

¡No, no, no!

**NICKLAUSSE**

Âme poétique!

*(Spalanzani passe derrière Olympia. Bruit d'un ressort. Nicklausse se retourne brusquement.)*

**NICKLAUSSE**

Plaît-il?

**SPALANZANI**

Rien! la physique!  
ah! monsieur! la physique.

**COCHENILLE**

Le-e souper vousous attend.

*(Spalanzani conduit Olympia vers un siège et la fait s'asseoir.)*

**LES INVITÉS**

Le souper nous attend!  
Non, aucun hôte vraiment, non,  
mais vraiment ne reçoit plus  
richement!

*(Spalanzani accompagne ses invités dans la salle à manger.)*

**HOFFMANN**

*(une fois seul)*  
Ils se sont éloignés enfin! Ah! je respire!  
Seuls! seuls tous deux!  
Que j'ai de choses à te dire.  
O mon Olympia, laisse-moi t'admirer!  
De ton regard charmant  
laisse-moi m'enivrer!

*(Il lui touche légèrement l'épaule.)*

**OLYMPIA**

Oui, oui.

**HOFFMANN**

N'est-ce pas un rêve enfanté par la fièvre?  
J'ai cru voir un soupir  
s'échapper de ta lèvre!

*(Il lui touche à nouveau l'épaule.)*

**OLYMPIA**

Oui, oui.

**NICKLAUSSE**

¡Alma romántica!

*(Spalanzani pasa por detrás de Olimpia. Ruido de un resorte. Nicklausse se vuelve bruscamente.)*

**NICKLAUSSE**

¿Qué decís?

**SPALANZANI**

¡Nada! ¡La física!  
¡Ah, señor! ¡La física!

**COCHENILLE**

La cena está servida.

*(Spalanzani conduce a Olimpia hacia una silla y la hace sentar.)*

**INVITADOS**

¡La cena nos aguarda!  
¡Ningún anfitrión en verdad  
recibe con mayor riqueza!

*(Spalanzani acompaña a sus invitados al comedor)*

**HOFFMANN**

*(una vez solo)*  
¡Al fin se han alejado! ¡Ah!  
¡Respiro!  
¡Solos, solos los dos!  
¡Cuántas cosas tengo que decirte!  
¡Oh, Olimpia mía, déjame  
admirarte!  
¡Déjame embriagarme  
con tu mirada encantadora!

*(Le toca ligeramente el hombro.)*

**OLIMPIA**

¡Sí, sí!

**HOFFMANN**

¿No es un sueño nacido de la fiebre?  
¡Creí ver un suspiro  
escapar de tus labios!

*(Le toca de nuevo la espalda)*

**OLIMPIA**

¡Sí, sí!



**HOFFMANN**

Doux aveu, gage de nos amours,  
 tu m'appartiens,  
 nos curs sont unis pour toujours!  
 Ah! comprends-tu, dis moi,  
 cette joie éternelle des curs  
 silencieux?  
 Vivants, n'être qu'une âme,  
 et du même coup d'aile  
 nous élancer aux cieux!  
 Laisse, laisse ma flamme  
 verser en toi le jour!  
 Oh! laisse éclore ton âme  
 aux rayons de l'amour!

*(Il lui presse ardemment la main.  
 Comme  
 mise en mouvement par un ressort,  
 Olympia  
 se lève aussitôt il se précipite de  
 tous  
 côtés, pour sortir finalement par  
 l'une des  
 nombreuses portes aux rideaux épais  
 sans  
 repousser les rideaux de la main.  
 Hoffmann,  
 stupéfait, la suit en lui faisant des  
 remontrances d'un bout à l'autre de  
 ces évolutions.)*

Tu me fuiss? qu'ai-je fait?  
 Tu ne me réponds pas?  
 Parle! T'ai-je irritée?  
 Ah! je suivrai tes pas!

*(Comme Hoffmann se prépare à suivre  
 Olympia par la porte, Nicklausse  
 reparait et l'apostrophe.)*

**NICKLAUSSE**

Eh! morbleu! modère ton zèle!  
 Veux-tu qu'on se grise sans toi?

**HOFFMANN**

Nicklausse! ... je suis aimé d'elle!  
 Aimé, Dieu puissant!

**NICKLAUSSE**

Par ma foi,  
 si tu savais ce qu'on dit de ta  
 belle!

**HOFFMANN**

¡Dulce confesión,  
 testimonio de nuestro amor,  
 tú me perteneces, nuestros  
 corazones  
 están unidos para siempre!  
 ¡Ah! Dime, ¿comprendes  
 esta alegría eterna  
 de nuestros corazones  
 silenciosos?  
 No ser más que un alma  
 y en un mismo vuelo  
 ¡elevarnos hasta el cielo!  
 ¡Deja que mi fuego vierta en ti  
 la luz!  
 ¡Abre tu alma a los rayos del  
 amor!

*(Le aprieta apasionadamente la  
 mano. Como puesta en movimiento  
 por un resorte, Olympia se  
 incorpora  
 súbitamente y se abalanza en  
 todas  
 direcciones, para salir  
 finalmente por  
 una de las muchas puertas  
 decoradas  
 con espesos cortinajes, sin  
 apartarlos  
 con la mano. Hoffmann la observa  
 estupefacto)*

¿Huyes de mí? ¿Qué he hecho?  
 ¿No me respondes?  
 ¡Habla! ¿Te he irritado?  
 ¡Ah, seguiré tus pasos!

*(Cuando Hoffmann se prepara a  
 seguir a Olympia, Nicklausse  
 reaparece y lo llama.)*

**NICKLAUSSE**

¡Eh! ¡Demonios! ¡Modera tu ardor!  
 ¿Quieres que bebamos sin ti?

**HOFFMANN**

¡Nicklausse!... ¡Ella me ama!  
 ¡Soy amado! ¡Dios todopoderoso!

**NICKLAUSSE**

¡A fe mía!  
 ¡Si supieras lo que se dice de tu  
 bella!

**HOFFMANN**

**HOFFMANN**

Que peut-on dire? Quoi?

**NICKLAUSSE**

Qu'elle est morte.

**HOFFMANN**

Dieu juste!

**NICKLAUSSE**

Ou ne fut pas en vie.

**HOFFMANN**

Nicklausse, je suis aimé d'elle!  
aimé!

Dieu puissant!

*(Il sort précipitamment; Nicklausse  
le suit.)*

**COPPELIUS**

*(revenant, furieux)*

Voleur! brigand! quelle déroute!  
Élias a fait banqueroute!  
Va, je saurai trouver  
le moment opportun pour me venger...  
Volé! moi... Je tuerai quelqu'un.

*(Les invites entrent de nouveau.  
Coppélius  
se cache dans la chambre d'Olympia.  
Les  
musiciens commencent à jouer une  
valse,  
au son de laquelle les invités se  
mettent à  
danser.)*

**SPALANZANI**

Voici les valseurs.

**COCHENILLE**

*(comme se fait entendre  
à nouveau l'air principal)*  
Voici la ritournelle!

**HOFFMANN**

C'est la valse qui nous appelle.

**SPALANZANI**

*(conduisant Olympia vers Hoffmann)*  
Prends la main de monsieur, mon  
enfant.

*(Il lui prend la main: bruit d'un  
ressort.)*

¿Qué pueden decir? ¿Qué?

**NICKLAUSSE**

Que está muerta.

**HOFFMANN**

¡Santo Dios!

**NICKLAUSSE**

O que nunca ha tenido vida.

**HOFFMANN**

Nicklausse, ¡Me ama! ¡Soy amado!  
¡Dios todopoderoso!

*(Sale corriendo; Nicklausse lo  
sigue.)*

**COPPELIUS**

*(entrando, furioso)*

¡Ladrón! ¡Bandido! ¡Qué derrota!  
¡Elías ha quebrado!  
Sabré encontrar  
el momento para vengarme...  
¡Robarme a mí!... ¡Mataré a  
alguien!

*(Los invitados entran nuevamente.  
Coppélius se oculta en la  
habitación  
de Olimpia. Los músicos comienzan  
a tocar un vals con cuya melodía  
los  
invitados comienzan a bailar)*

**SPALANZANI**

¡He aquí están los bailarines!

**COCHENILLE**

*(mientras se deja escuchar  
de nuevo la melodía principal)*  
¡Ese es el estribillo!

**HOFFMANN**

El vals nos llama.

**SPALANZANI**

*(lleva a Olimpia hasta Hoffmann)*  
Toma la mano del señor, mi niña.

*(Le toma la mano, ruido de  
resorte.)*

¡Vamos!

**OLIMPIA**

Allons!

**OLYMPIA**

Oui, oui.

*(Hoffmann et Olympia sortent à droite tout en valsant.)*

**LES INVITÉS**

Elle danse! en cadence!  
C'est merveilleux, prodigieux!  
Place! place!  
Elle passe, elle fend l'air  
comme un éclair!

*(Pendant tout ce qui précède, Olympia et Hoffmann ont plusieurs fois traversé la scène en tous sens, tournant sur eux-mêmes à une vitesse extraordinaire.)*

**LA VOIX D'HOFFMANN**

*(de la coulisse, avec la fureur du désespoir)*  
Olympia!

**SPALANZANI**

Qu'on les arrête!

**LES INVITÉS**

Qui de nous les arrêtera?

**NICKLAUSSE**

Elle va lui casser la tête!

*(Tournoyant toujours follement, le couple apparaît une fois encore. Nicklausse s'avance pour les arrêter. Violamment bousculé, il tourne trois ou quatre fois sur lui-même, avant de s'effondrer sur un canapé tout proche.)*

Eh! mille diables!

**LES INVITÉS**

Patatra!

**SPALANZANI**

*(se précipitant à son tour en avant)*  
Halte-là!

¡Sí, sí!

*(Hoffmann y Olimpia salen por la derecha, bailando.)*

**INVITADOS**

¡Ella baila! ¡Cadenciosa!  
¡Es maravilloso, prodigioso!  
¡Haced sitio! ¡Dejad pasar!  
¡Ella pasa hendiendo el aire  
como un relámpago!

*(Durante lo que precede Olimpia y Hoffmann han atravesado varias veces el escenario girando sobre sí mismos a una gran velocidad)*

**LA VOZ DE HOFFMANN**

*(con el furor de la desesperación)*  
¡Olimpia!

**SPALANZANI**

¡Que los detengan!

**INVITADOS**

¿Quién de nosotros los detendrá?

**NICKLAUSSE**

¡Ella le va romper la cabeza!

*(Siempre girando alocadamente la pareja vuelve a aparecer una vez más. Nicklausse se adelanta para detenerlos. Tropieza violentamente. gira sobre sí mismo, antes de desplomarse en un sofá cercano.)*

¡Eh! ¡Por mil diablos!...

**INVITADOS**

¡Crash!

**SPALANZANI**

*(abalanzándose a hacia adelante)*  
¡Alto ahí!.

*(Toca el hombro de Olimpia; ella se detiene bruscamente. Hoffmann, aturdido, se desploma sobre un sofá.*

*Spalanzani se dirige a los invitados.)*

¡Ya está!

*(il touche l'épaule d'Olympia; elle s'arrête net. Hoffmann, complètement étourdi, s'effondre sur un canapé. Spalanzani s'adresse aux invités.)*

Voilà.

*(à Olympia)*

Assez, assez, ma fille.

**OLYMPIA**

Oui.

**SPALANZANI**

Il ne faut plus valser.

**OLYMPIA**

Oui

**SPALANZANI**

Assez, assez, ma fille.

Toi, Cochenille, reconduis-la.

**COCHENILLE**

*(à Olympia)*

Va-a donc! Va-a donc! Va!

**OLYMPIA**

Oui. Ah!... .. Ah! Ah!

**LES INVITÉS**

Que voulez-vous qu'on dise?

C'est une fille exquisite!

Il ne lui manque rien! Elle est très bien!

*(Olympia rentre dans sa chambre, accompagnée de Cochenille.)*

**NICKLAUSSE**

*(examinant Hoffmann)*

Est-il mort?

**SPALANZANI**

Non! en somme,  
son lorgnon seul est en débris.  
Il reprend ses esprits.

**LES INVITÉS**

Pauvre jeune homme!

**NICKLAUSSE**

Il reprend ses esprits.

**LES INVITÉS**

Pauvre jeune homme!

*(A Olimpia)*

¡Basta, basta, hija mía!

**OLIMPIA**

Sí.

**SPALANZANI**

No hay que bailar más.

**OLIMPIA**

Sí

**SPALANZANI**

Basta, basta, hija mía.

Tú, Cochenille, acompaña-la.

**COCHENILLE**

*(a Olimpia)*

¡Vamos, pues! ¡Vamos!

**OLIMPIA**

Sí. ¡Ah!...

**INVITADOS**

¿Qué queréis que digamos?

¡Es una joven exquisite!

¡No le falta nada! ¡Está muy bien!

*(Olimpia regresa a su habitación acompañada por Cochenille.)*

**NICKLAUSSE**

*(examinando a Hoffmann)*

¿Está muerto?

**SPALANZANI**

¡No!

Sólo sus lentes se hicieron añicos.

Se está recuperando.

**INVITADOS**

¡Pobre joven!

**NICKLAUSSE**

Se está recuperando.

**INVITADOS**

*(On entend, venant du côté de la chambre d'Olympia; un bruit de rouages mis en pièces.)*

**LA VOIX DE COCHENILLE**

*(sortant du coulisse)*

Ah!

**SPALANZANI**

*(à Cochenille, qui entre en courant, complètement bouleversé)*

Quoi?

**COCHENILLE**

L'homme aux lunettes! ... Là!

**SPALANZANI**

Miséricorde! Olympia!

**HOFFMANN**

Olympia!

**SPALANZANI**

Ah! terre et cieux! Elle est cassée!

**HOFFMANN**

Cassée!

**COPPÉLIUS**

*(sortant de la chambre d'Olympia)*

Ha! ha! ha! ha!

oui... Fracassée!

*(Hoffmann se précipite dans la chambre d'Olympia; Spalanzani et Coppélius s'empoignent d la gorge.)*

**SPALANZANI**

Gredin!

**COPPÉLIUS**

Voleur!

**SPALANZANI**

Brigand!

**COPPÉLIUS**

Païen!

**SPALANZANI**

Bandit!

**COPPÉLIUS**

Pirate!

¡Pobre joven!

*(Proveniente del lado de la habitación de Olimpia se oye un ruido de mecanismos destrozados.)*

**LA VOZ DE COCHENILLE**

*(saliendo de entre bastidores)*

¡Ah!

**SPALANZANI**

*(a Cochenille, que entra corriendo,*

*completamente alterado)*

¿Qué sucede?

**COCHENILLE**

¡El hombre de los lentes!...

¡Ahí!

**SPALANZANI**

¡Misericordia! ¡Olimpia!

**HOFFMANN**

¡Olimpia!

**SPALANZANI**

¡Ah! ¡Cielos y tierra! ¡Se ha roto!

**HOFFMANN**

¡Roto!

**COPPELIUS**

*(sale de la habitación de Olimpia)*

¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

¡Sí!.. ¡Totalmente destrozada!

*(Hoffmann se precipita a la habitación de Olimpia; Spalanzani*

*y*

*Coppelius se aferran por la garganta)*

**SPALANZANI**

¡Canalla!

**COPPELIUS**

¡Ladrón!

**SPALANZANI**

¡Bandido!

**COPPELIUS**

¡Pagano!

**HOFFMANN**

*(rappariassent, pâle et bouleversé)*  
Un automate! un automate!

*(ils s'affaisse sur une chaise.  
Nicklausse s'efforce de l'apaiser.)*

**LES INVITÉS**

Ha! ha! ha!  
la bombe éclate!  
Il aimait un automate! etc.

*(Tous répètent à satiété les mêmes  
sentiments, en s'exaltant de plus en  
plus jusqu'à la fin du second acte.)*

**SPALANZANI**

¡Bandido!

**COPPELIUS**

¡Pirata!

**HOFFMANN**

*(reaparece, pálido y trastornado)*  
¡Una autómeta! ¡Una autómeta!

*(Se desploma en una silla.  
Nicklausse  
trata de tranquilizarlo.)*

**INVITADOS**

¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!  
¡El globo ha estallado!  
¡Amaba a una autómeta!

*(Todos repiten hasta el cansancio  
la  
misma idea, exaltándose cada vez  
más hasta el fin del acto.)*

**ACTE TROISIÈME (Giulietta)**

*(A Venise. Galerie de fête dans un palais donnant sur le grand canal. Eau praticable au fond pour les gondoles. Balustrade, escaliers, colonnes lampadaires, lustres, coussins, fleurs. Portes latérales sur le premier plan plus loin de larges portes ou arcades en pans coupés, conduisant à d'autres galeries. Les hôtes de Giulietta sont groupés debout ou étendus sur des coussins. Tableau brillant et animé.)*

**NICKLAUSSE**

Belle nuit, ô nuit d'amour,  
souris à nos ivresses,  
nuit plus douce que le jour,  
ô belle nuit d'amour!

**GIULIETTA, NICKLAUSSE**

Le temps fuit  
et sans retour emporte nos  
tendresses!  
Loin de cet heureux séjour,  
le temps fuit sans retour.  
Zéphyrs embrasés,  
versez-nous vos caresses;  
zéphyrs embrasés,  
versez-nous vos baisers, Ah!  
Belle nuit, ô nuit d'amour,  
souris à nos ivresses,  
nuit plus douce que le jour,  
ô belle nuit d'amour!

**LES INVITÉS**

Ah!

**GIULIETTA, NICKLAUSSE**

Ah! Ah!

*(Giulietta et Nicklausse entrent en scène, venant lentement de la galerie du*

**TERCER ACTO (Julieta)**

*(En Venecia. Galería de baile en un palacio del Gran Canal. Escalinatas, columnas, faroles, arañas, sillones, flores. Puertas laterales en primer plano, más lejos puertas anchas o arcadas en paneles, que conducen a otras galerías. Los huéspedes de Julieta están agrupados de pie o tendidos sobre almohadones. Cuadro brillante y animado)*

**NICKLAUSSE**

¡Bella noche, oh, noche de amor!  
Sonríe a nuestra embriaguez,  
noche más dulce que el día.  
¡Oh, bella noche de amor!

**JULIETA, NICKLAUSSE**

¡El tiempo huye sin cesar  
y se lleva nuestras ternuras!  
Lejos de esta feliz morada,  
el tiempo huye sin cesar.  
Céfiros ardientes,  
dadnos vuestras caricias.  
Céfiros ardientes,  
dadnos vuestros besos. ¡Ah!  
¡Bella noche, oh, noche de amor!  
Sonríe a nuestra embriaguez,  
noche más dulce que el día.  
¡Oh, bella noche de amor!

**INVITADOS**

Ah!

**JULIETA, NICKLAUSSE**

¡Ah! ¡Ah!

*(lentamente Julieta y Nicklausse vienen de la galería del fondo.)*

*fond.)*

**HOFFMANN**

Et moi, ce n'est pas là, pardieu!  
ce qui m'enchante!  
Aux pieds de la beauté  
qui nous vient enivrer  
le plaisir doit-il soupirer? Non!...  
Le rire à la bouche,  
écoutez comme il chante!  
Amis! l'amour tendre et rêveur,  
erreur!

**LES INVITÉS**

Erreur!

**HOFFMANN**

L'amour dans le bruit et le vin,  
divin!

**LES INVITÉS**

Divin!

**HOFFMANN**

Que d'un brûlant désir  
votre cur s'enflamme!  
Aux fièvres du plaisir consommez votre  
âme!  
Transports d'amour, durez un jour!  
Ah! Au diable celui qui pleure,  
pour deux beaux yeux;  
a nous l'ivresse meilleure  
des chants joyeux!  
Vivons une heure dans les cieux! Ah!

**LES INVITÉS**

Au diable celui qui pleure,  
pour deux beaux yeux!  
A nous l'ivresse meilleure des chants  
joyeux!  
Oui, vivons dans les cieux!

**HOFFMANN**

Le ciel te prête sa clarté, beauté.

**LES INVITÉS**

Beauté!

**HOFFMANN**

Mais vous cachez,  
ô curs de fer,  
l'enfer!

**HOFFMANN**

¿No está aquí el objeto de mi  
deseo?  
¿Debe contenerse el amor a los  
pies  
de la belleza que lo embriaga?  
¡No!...  
Con la risa en los labios,  
¡Escuchad como él canta!  
¡Amigos!  
¡El amor tierno y soñado error!

**INVITADOS**

¡Error!

**HOFFMANN**

¡El amor entre ruido y vino,  
divino!

**INVITADOS**

¡Divino!

**HOFFMANN**

¡Que de ardiente deseo  
vuestro corazón se inflame!  
¡En la fiebre del placer  
consumid vuestra alma!  
¡Arrebatos de amor, duran un día!  
¡Al diablo quien llora por unos  
ojos!  
¡Para nosotros, la mejor  
embriaguez  
son los cantos dichosos!  
¡Vivamos pues, una hora en el  
cielo!

**INVITADOS**

¡Al diablo quien llora por unos  
ojos!  
¡Para nosotros la mejor  
embriaguez  
son los cantos dichosos!  
¡Sí, vivamos en los cielos!

**HOFFMANN**

El cielo os da su claridad y  
belleza.

**INVITADOS**

¡Belleza!

**HOFFMANN**

¡Pero ocultáis,  
oh, corazones de hierro,  
el infierno!



**LES INVITÉS**

L'enfer!

**HOFFMANN**

Bonheur du paradis, où l'amour  
convie,  
serments, espoirs maudits,  
rêves de la vie! O chastetés!  
O puretés, mentez! mentez! Ah!  
Au diable celui qui pleure,  
pour deux beaux yeux.  
A nous l'ivresse meilleure  
des chants joyeux!  
Vivons une heure dans les cieux!

**LES INVITÉS**

Au diable celui qui pleure,  
pour deux beaux yeux!  
A nous l'ivresse meilleure  
des chants joyeux!  
Oui, vivons dans les cieux!

**SCHLEMIL**

*(entrant en scène)*  
Je vois qu'on est en fête.  
À merveille, madame!

**GIULIETTA**

Comment!...  
Mais je vous ai pleuré trois grands  
jours.

**PITICHINACCIO**

Dame!

**SCHLEMIL**

*(à Pitichinaccio)*  
Avorton!

**PITICHINACCIO**

*(à Schlemil)*  
Holà!

**GIULIETTA**

*(les calmant)*  
Calmez-vous!  
Nous avons un poète étranger  
parmi nous.

*(présentant Hoffmann)*

Hoffmann!

**SCHLEMIL**

*(de mauvaise grâce)*  
Monsieur!

**INVITADOS**

¡El infierno!

**HOFFMANN**

¡Dicha del paraíso,  
a la que el amor invita,  
juramentos, esperanzas,  
ilusiones de la vida!  
¡Castidades, purezas! ¡Mentís!  
¡Al diablo quien llora por unos  
ojos!  
¡Para nosotros, la mejor  
embriaguez  
son los cantos dichosos!  
¡Vivamos pues, una hora en el  
cielo!

**INVITADOS**

Al diablo quien llora por unos  
ojos!  
¡Para nosotros,  
la mejor embriaguez  
son los cantos dichosos!  
¡Sí, vivamos en los cielos!

**SCHLEMIL**

*(entrando en escena)*  
Veo que estáis de fiesta.  
¡Qué maravilla, señora!

**JULIETA**

¡Cómo!...  
¡Pero si os he llorado tres  
largos días!

**PITICHINACCIO**

¡Pero señora!

**SCHLEMIL**

*(a Pitichinaccio)*  
¡Engendro!

**PITICHINACCIO**

*(a Schlemil)*  
¡Eso tú!

**JULIETA**

*(calmándolos)*  
¡Calmaros, señores!  
Tenemos a un poeta extranjero  
entre nosotros.

*(Presentando a Hoffmann)*

¡El señor Hoffmann!

**HOFFMANN**  
(*ironique*)  
Monsieur!

**GIULIETTA**  
(à *Schlemil*)  
Souriez-nous, de grâce.  
Et venez prendre place au pharaon!

**LES INVITÉS**  
Vivat! Au pharaon!

(*Giulietta, après avoir invité du geste tout le monde à la suivre dans la salle de jeu, se dirige vers la sortie. Hoffmann va pour offrir sa main à Giulietta, Schlemil intervient vivement.*)

**SCHLEMIL**  
(*prenant la main de Giulietta qui essaie de le calmer*)  
Morbleu!

**GIULIETTA**  
Au jeu, au jeu, messieurs!

**LES INVITÉS**  
(*s'éloignant à la hâte*)  
Au jeu! au jeu! au jeu!

(*Tout le monde sort, moins Nicklausse et Hoffmann.*)

**NICKLAUSSE**  
(à *Hoffmann*)  
Un mot!...  
J'ai deux chevaux sellés.  
Au premier rêve dont se laisse affoler mon Hoffmann, je l'enlève.

**HOFFMANN**  
Et quels rêves, jamais, pour raient être enfantés par de telles réalités? Aime-t-on une courtisane?

**SCHLEMIL**  
(*de mal modo*)  
¡Señor!

**HOFFMANN**  
(*irónico*)  
¡Señor!

**JULIETA**  
(a *Schlemil*)  
Sonreíd, por favor.  
¡Y venid a ocupar el lugar del faraón!

**INVITADOS**  
¡Viva! ¡Al faraón!

(*Julieta, después de invitar con un gesto a todo el mundo a seguirla a la sala de juego, se dirige hacia la salida. Hoffmann va a ofrecer su mano a Julieta. Schlemil interviene*)

**SCHLEMIL**  
(*tomando la mano de Julieta que trata de calmarlo*)  
¡Diablos!

**JULIETA**  
¡Al juego, al juego, señores!

**INVITADOS**  
(*alejándose presurosos*)  
¡Al juego! ¡Al juego! ¡Al juego!

(*Todo el mundo sale, menos Nicklausse y Hoffmann*)

**NICKLAUSSE**  
(a *Hoffmann*)  
¡Una palabra!...  
Tengo dos caballos ensillados.  
Al primer sueño con el que Hoffmann se deje enloquecer. ¡Me lo llevo!

**HOFFMANN**  
¿Y qué sueños podrían nacer de semejantes realidades?  
¿Puede amarse a una cortesana?

**NICKLAUSSE**

Ce Schlemil, cependant...

**HOFFMANN**

Je ne suis pas Schlemil.

**NICKLAUSSE**

Prends-y garde, te diable est malin.

*(Dapertutto apparaît à l'arrière plan)*

**HOFFMANN**

Le fût-il s'il, me la fait aimer,  
je consens qu'il me damne.  
Allons!

**NICKLAUSSE**

Allons!

*(Nicklausse et Hoffmann sortent.)*

**DAPERTUTTO**

*(seul)*

Allez!... pour te livrer combat les  
yeux  
de Giulietta sont une arme certaine.  
Il a fallu que Schlemil succombât...  
Foi de diable et de capitaine!  
Tu feras comme lui.  
Je veux que Giulietta  
t'ensorcelle aujourd'hui.

*(Tirant de son doigt une bague où  
brille  
un gros diamant et le faisant  
scintiller )*

Scintille, diamant,  
miroir où se prend l'alouette,  
scintille, diamant, fascine, attire-  
la!  
L'alouette ou la femme  
à cet appât vainqueur  
vont de l'aile ou du cur.  
L'une y laisse sa vie  
et l'autre y perd son âme.  
Ah! Scintille, diamant,  
miroir où se prend l'alouette,  
scintille, diamant, attire-la,  
attire-la!

*(Giulietta paraît et s'avance, comme  
fascinée, vers le diamant que  
Dapertutto tend vers elle.)*

**NICKLAUSSE**

Ese Schlemil, sin embargo...

**HOFFMANN**

Yo no soy Schlemil.

**NICKLAUSSE**

Tened cuidado, el diablo es  
astuto.

*(Dapertutto aparece sin ser  
visto)*

**HOFFMANN**

Aunque lo sea, si me hace amarla,  
consiento en que me condene.  
¡Vamos!

**NICKLAUSSE**

¡Vamos!

*(Nicklausse y Hoffmann salen.)*

**DAPERTUTTO**

*(solo)*

¡Id!... para enamorar  
los ojos de Julieta  
son un arma segura.  
Si Schlemil sucumbió...  
¡A fe de diablo y de capitán,  
que tú caerás como él!  
Quiero que Julieta te hechice  
hoy.

*(haciendo destellar en su dedo un  
anillo con un grueso diamante.)*

Brilla, diamante,  
espejo donde se aprisiona la  
alondra.  
¡Brilla diamante, fascínala,  
atráela!  
La alondra o la mujer  
hacia este atractivo cebo  
van con el ala o con el corazón.  
Una deja en él la vida  
y la otra pierde su alma,  
¡ah! Brilla, diamante,  
espejo donde se aprisiona la  
alondra.  
¡Brilla diamante, atráela,  
atráela!

*(Julieta aparece y se adelanta  
como  
fascinada, hacia el diamante que*

**DAPERTUTTO**

*(passant la bague au doigt de  
Giulietta)*  
Cher ange!

**GIULIETTA**

Qu'attendez-vous de votre servante?

**DAPERTUTTO**

Bien, tu m'as deviné,  
à séduire les curs entre toutes  
savante,  
tu m'as déjà donné l'ombre de  
Schlemil!  
Je varie mes plaisirs et te prie  
de m'avoir aujourd'hui  
le reflet d'Hoffmann!

**GIULIETTA**

Quoi! son reflet!

**DAPERTUTTO**

Oui! Son reflet!...  
Tu doutes de la puissance de tes  
yeux?

**GIULIETTA**

Non

**DAPERTUTTO**

Qui sait?  
Ton Hoffmann rêve peut-être mieux

*(Avec dureté.)*

Oui, j'étais là, tout à l'heure, aux  
écoutes,

*(Avec ironie.)*

Il te défie...

**GIULIETTA**

Hoffmann?... C'est bien! ...  
dès aujourd'hui j'en ferai mon jouet.

*(Hoffmann entre.)*

**DAPERTUTTO**

C'est lui!

*(Dapertutto sort après avoir baisé la  
main  
de Giulietta. Hoffmann traverse le  
théâtre,  
salue Giulietta et fait mine de*

*Dapertutto tiende hacia ella.)*

**DAPERTUTTO**

*(ponen el anillo en el dedo de  
Julieta)*  
¡Ángel amado!

**JULIETA**

¿Qué ordenáis a vuestra  
servidora?

**DAPERTUTTO**

¡Bien! Has adivinado.  
Entre todas, eres la más sabia,  
para seducir corazones.  
¡Ya me diste la sombra de  
Schlemil!  
Yo varío mis caprichos y te pido  
hoy  
¡el reflejo de Hoffmann!

**JULIETA**

¿Qué? ¿Su reflejo?

**DAPERTUTTO**

¡Sí, su reflejo!...  
¿Dudas acaso del poder de tus  
ojos?

**JULIETA**

No

**DAPERTUTTO**

¿Quién sabe? Quizás Hoffmann  
sueñe con algo mejor.

*(Con dureza.)*

Sí, yo he estado escuchando.

*(Con ironía.)*

Él te desprecia...

**JULIETA**

¿Hoffmann?... ¡Está bien! ...  
Desde hoy lo haré mi juguete.

*(entra Hoffmann)*

**DAPERTUTTO**

¡Es él!

*(Dapertutto besa la mano de  
Julieta y  
sale, Hoffmann atraviesa la*

*s'éloigner.)*

**GIULIETTA**

*(à Hoffmann)*

Vous me quittez?

**HOFFMANN**

*(railleur)*

J'ai tout perdu...

**GIULIETTA**

Quoi!... Vous aussi!...

Ah! vous me faites injure  
sans pitié, ne merci. Partez!...  
Partez!...

**HOFFMANN**

Tes larmes t'ont trahie.  
Ah! je t'aime...  
fût-ce au prix de ma vie.

**GIULIETTA**

Malheureux,  
tu ne comprends donc pas qu'une  
heure,  
qu'un moment peuvent t'être funestes?  
Que mon amour te perd à jamais  
si tu restes?  
Que la mort peut ce soir  
t'arracher de mes bras?  
Ne repousse pas ma prière;  
ma vie est á toi toute entière. Pars!  
pars!  
demain je te promets d'accompagner  
tes pas.

**HOFFMANN**

O Dieu!  
de quelle ivresse embrases tu mon  
âme?  
Comme un concert divin  
ta voix m'a pénétrée;  
d'un feu doux et brûlant  
mon être est dévoré;  
tes regards dans les miens  
ont épanché leur flamme  
comme des astres radieux, et je sens,  
ô ma bien-aimée, passer ton haleine  
embaumée sur mes lèvres et sur mes  
yeux,  
passer ton haleine embaumée, etc.  
O Dieu!  
de quelle ivresse embrases-tu mon  
âme?  
Tes regards dans les miens  
ont épanché leur flamme!

escena,  
saluda a Julieta y finge  
alejarse.)

**JULIETA**

*(a Hoffmann)*

¿Me abandonáis?

**HOFFMANN**

*(burlón)*

He perdido todo...

**JULIETA**

¿Qué?... ¡Vos también!...  
¡Ah! Me insultáis sin piedad.  
¡Marchaos!... ¡Marchaos!...

**HOFFMANN**

Tus lágrimas te traicionan.  
¡Ah! Te amo...  
aún al precio de mi vida.

**JULIETA**

Desdichado,  
¿no comprendes que una hora,  
un momento, pueden serte  
funestos?  
¿Que mi amor te perderá para  
siempre  
si te quedas?  
¿Que la muerte puede esta noche  
arrancarte de mis brazos?  
No desoigas mi ruego;  
mi vida es tuya por entero.  
¡Vete!  
Mañana te prometo seguir tus  
pasos.

**HOFFMANN**

¡Oh, Dios!  
¿Con qué ebriedad enciendes mi  
alma?  
Como un concierto divino  
tu voz me ha penetrado.  
Por un fuego dulce y ardiente  
mi ser es devorado.  
Tu mirada ha transmitido a la mía  
su llama como dos astros  
radiantes,  
y noto, ¡oh, mi bien amada!  
tu aliento perfumado  
sobre mis labios y mis ojos.  
Tu aliento perfumado  
sobre mis labios y ojos. ¡Oh,  
Dios!  
¿Cómo enciendes mi alma?

**GIULIETTA**

Aujourd'hui, cependant,  
affermiss mon courage  
en me laissant quelque chose de toi!

**HOFFMANN**

Que veux-tu dire?

**GIULIETTA**

Ecoute, et ne ris pas de moi.

*(Elle prend un miroir sur la tabla.)*

Ce que je veux de toi c'est  
la fidèle image qui reproduit tes  
traits,  
ton regard, ton visage,  
ce reflet que tu vois sur le mien se  
pencher.

**HOFFMANN**

Quoi! mon reflet? quelle folie!

**GIULIETTA**

Non! car il peut se détacher de la  
glace polie  
pour venir tout entier  
dans mon cur se cacher.

**HOFFMANN**

Dans ton cur?

**GIULIETTA**

Dans mon cur.  
C'est moi qui t'en supplie, Hoffmann,  
comble mes vux!

**HOFFMANN**

Tu le veux?

**GIULIETTA**

Je le veux, sagesse ou folie,  
je l'attends, je le veux.  
Si ta présence m'est ravie...

**HOFFMANN**

Extase: ivresse inassouvie!

**GIULIETTA**

... je veux garder de toi...

**HOFFMANN**

Etrange et doux effroi!

¡Tu mirada ha transmitido a la  
mía  
su llama!

**JULIETA**

Hoy, sin embargo,  
aplaca mi enojo  
¡dejándome algo de ti!

**HOFFMANN**

¿Qué quieres decir?

**JULIETA**

Escucha, y no te rías.

*(Toma un espejo de la mesa)*

Lo que quiero de ti es la fiel  
imagen  
que reproduce tus rasgos, tu  
mirada,  
tu rostro, ese reflejo  
que ves inclinarse sobre el mío.

**HOFFMANN**

¡Qué! ¿Mi reflejo? ¡Qué locura!

**JULIETA**

¡No! Pues puede desprenderse  
del espejo pulido para venir  
entero  
a ocultarse en mi corazón.

**HOFFMANN**

¿En tu corazón?

**JULIETA**

En mi corazón.  
Yo soy quien te lo suplica,  
Hoffmann  
¡cumple mi deseo!

**HOFFMANN**

¿Tú lo quieres?

**JULIETA**

Lo quiero, sea prudencia o  
locura,  
lo espero, lo quiero.  
Si se me niega tu presencia...

**HOFFMANN**

Éxtasis. ¡Embriaguez  
insatisfecha!

**JULIETA**

... quiero conservar de ti...

**GIULIETTA**

... ton reflet, ton âme et ta vie!

**HOFFMANN**

Mon reflet, mon âme... et ma vie!

**GIULIETTA**

Ami... donne-les moi!

**HOFFMANN**

À toi, à toi, toujours à toi!

**GIULIETTA**

Ton reflet, donne-le moi!

**HOFFMANN**

À toi!

**GIULIETTA**

Mon cur...

**HOFFMANN**

À toi!

**GIULIETTA**

... l'attend de toi! Ah!

**HOFFMANN**

Oui, à toi! Ah!

**TOUS LES DEUX**

Aujourd'hui les larmes,  
mais demain les cieux.  
Aujourd'hui les larmes, etc.

**GIULIETTA**

Ne repousse pas ma prière!  
Ma vie est à toi tout entière!  
Ton reflet donne-le moi!

**HOFFMANN**

Etrange et doux effroi!  
Ivresse inassouvie!  
Mon âme et ma vie à toi  
toujours á toi!

**GIULIETTA**

Hoffmann! Hoffmann,  
comble mes vux!

**HOFFMANN**

Giulietta!

**GIULIETTA**

Ton reflet!

**HOFFMANN**

¡Extraño y dulce terror!

**JULIETA**

... tu reflejo, tu alma y la  
vida!

**HOFFMANN**

¡Mi reflejo, mi alma... y mi  
vida!

**JULIETA**

Amigo... ¡dámelos!

**HOFFMANN**

¡A ti! ¡A ti! ¡Siempre a ti!

**JULIETA**

¡Tu reflejo! ¡Dámelo!

**HOFFMANN**

¡A ti!

**JULIETA**

Mi corazón...

**HOFFMANN**

¡A ti!

**JULIETA**

¡Lo espero de ti! ¡Ah!

**HOFFMANN**

¡Sí! ¡A ti! ¡Ah!

**AMBOS**

Hoy las lágrimas,  
pero mañana el cielo.  
Hoy las lágrimas...

**JULIETA**

¡No desoigas mi ruego!  
¡Mi vida es tuya por entero!  
¡Tu reflejo! ¡Dámelo!

**HOFFMANN**

¡Extraño y dulce terror!  
¡Embriaguez insatisfecha!  
Mi alma y mi vida son tuyas.  
¡Siempre tuyas!

**JULIETA**

¡Hoffmann! ¡Hoffmann!  
¡Cumple mi deseo!

**HOFFMANN**

Tu le veux?

**GIULIETTA**

Je le veux!...

... je l'attends! je te veux! Ah!

**HOFFMANN**

Quelle folie? Tu le veux! Ah!

*(Schlemil entre suivi de Nicklausse, Dapertutto, Pitichinaccio et quelques autres invites.)*

**GIULIETTA**

*(vivement)*

Schlemil!

**SCHLEMIL**

J'en étais sûr! Ensemble!

*(Il remonte, s'adressant aux invités.)*

Venez, messieurs, venez,  
C'est pour Hoffmann, à ce qu'il  
semble,  
Que nous sommes abandonnés.,

*(Rires ironiques.)*

**HOFFMANN**

*(presque parlé)*

Monsieur!

**GIULIETTA**

*(à Hoffmann)*

Silence!

*(bas)*

je t'aime, il a ma clef.

**PITICHINACCIO**

*(à Schlemil)*

Tuons-le.

**SCHLEMIL**

Patience.

**DAPERTUTTO**

*(s'approchant d'Hoffmann)*

Comme vous êtes pâle!

**HOFFMANN**

**HOFFMANN**

¡Julieta!

**JULIETA**

¡Tu reflejo!

**HOFFMANN**

¿Lo deseas?

**JULIETA**

¡Lo deseo!...

... ¡Lo espero! ¡Lo deseo! ¡Ah!

**HOFFMANN**

¡Qué locura! ¿Lo deseas? ¡Ah!

*(Schlemil entra seguido de Nicklausse, Dapertutto, Pitichinaccio y algunos invitados.)*

**JULIETA**

*(vivamente)*

¡Schlemil!

**SCHLEMIL**

¡Estaba seguro! ¡Juntos!

*(Sube, dirigiéndose a los invitados.)*

¡Venid, señores, venid!

¡Al parecer es por Hoffmann  
por quien ella nos ha abandonado!

*(Risas irónicas.)*

**HOFFMANN**

*(casi hablando)*

¡Señor!

**JULIETA**

*(a Hoffmann)*

¡Silencio!

*(Por lo bajo.)*

Es mi amante, ... tiene mi llave.

**PITICHINACCIO**

*(a Schlemil)*

¡Matémosle!

**SCHLEMIL**

Paciencia.



Moi!

**DAPERTUTTO**

*(lui pressentant un miroir)*  
Voyez plutôt!

**HOFFMANN**

*(stupéfait, en regardant le miroir)*  
Ciel!

**NICKLAUSSE**

*(à Hoffmann)*  
Quoi?

**HOFFMANN**

*(avec une sorte d'effroi)*  
Mon reflet! J'ai perdu mon reflet

**NICKLAUSSE**

*(en montrant Giulietta ironiquement)*  
Pour madame.

**TOUS**

*(moins Hoffmann et Nicklausse  
en riant, d'une voix étouffée)*  
Ha! ha! ha! voyez son effroi.

**NICKLAUSSE**

Ah! viens, fuyons ces lieux  
où tu perdras ton âme.

**HOFFMANN**

*(éperdu)*  
Non! non! je l'aime. Laisse-moi!  
Hélas!  
mon cur s'égaré encore.  
Mes sens se laissent embraser.  
Maudit l'amour qui me dévore-  
Ma raison ne peut s'apaiser.  
Sous ce front clair comme une aurore  
L'enfer même vient me griser.  
Je la hais et je l'adore.  
Je veux mourir de son baiser.

**DAPERTUTTO**

*(à part)*  
Pauvre Hoffmann, l'amour encore  
vaincinent vient t'embraser;  
Ta belle au regard d'aurore  
nous a vendu son baiser.

**DAPERTUTTO**

*(acercándose a Hoffmann)*  
¡Qué pálido estás!

**HOFFMANN**

¿Yo?

**DAPERTUTTO**

*(presentándole un espejo)*  
¡Miraros!

**HOFFMANN**

*(estupefacto, mirando el espejo)*  
¡Cielos!

**NICKLAUSSE**

*(a Hoffmann)*  
¿Qué?

**HOFFMANN**

*(con espanto)*  
¡Mi imagen! ¡He perdido mi  
reflejo!

**NICKLAUSSE**

*(señalando a Julieta,  
irónicamente)*  
Por la señora.

**TODOS**

*(menos Hoffmann y Nicklausse  
riendo con voz ahogada)*  
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! Mirad su espanto.

**NICKLAUSSE**

¡Ah, ven, huyamos de este lugar  
donde perderás el alma!

**HOFFMANN**

*(enloquecido)*  
¡No! ¡No! ¡La amo! ¡Déjame!  
¡Ay! Mi corazón se confunde más.  
Mis sentidos se inflaman.  
Maldito el amor que me devora.  
Mi razón no puede calmarse bajo  
esa frente clara como una aurora.  
El mismo infierno me embriaga.  
La detesto y la adoro.  
Quiero morir de sus besos.

**DAPERTUTTO**

*(para sí)*  
¡Pobre Hoffmann!  
Todavía el vano amor le enardece.  
Su bella mirada de aurora  
nos ha vendido sus besos.

**GIULIETTA**

(à part)

Mon bel Hoffmann, je vous adore,  
Mais n'ai point l'âme à refuser.  
Ce diamant aux feux d'aurore  
qui ne me coûte qu'un baiser.  
Car je suis femme et j'adore  
ce qui me fait plus belle encore  
pour vous griser.  
Poète, il faut vous apaiser.

**SCHLEMIL**

(à part)

Ce poète que j'abhorre  
aurait bientôt son baiser  
sans ce fer clair et sonore  
dont je sais fort bien user.  
Un fol amour te dévore?  
Je suis là pour t'apaiser.  
Tu prétends que l'on t'adore,  
c'est bon, nous allons causer.

**DAPERTUTTO**

(à part)

Car la coquette s'adore;  
un bijou qui peut encore  
l'embellir et nous griser  
vaut bien pour elle un baiser.

**PITICHINACCIO**

(à part)

Pauvre Hoffmann,  
l'amour encore,  
vainement vient t'embraser.

**NICKLAUSSE, LES INVITÉS**

(à part)

Hélas! son cur s'enflamme encore!  
Par elle il s'est laissé griser.  
L'amour le brûle et le dévore.  
Rien ne pourra l'apaiser.  
La perfide qu'il adore  
prend les curs pour les briser.  
Fuis la belle au front d'aurore,  
car on meurt de son baiser.

**GIULIETTA**

Écoutez, messieurs, voici les  
gondoles,  
L'heure des barcarolles  
et celle des adieux!

**NICKLAUSSE**

¿Viens-tu?

**JULIETA**

(para sí)

Mi bello Hoffmann, yo te adoro,  
pero no tengo fuerzas para  
rechazar  
ese diamante luminoso cual aurora  
que no me cuesta más que un beso.  
Pues soy mujer, y adoro  
lo que me hace más hermosa aún  
para embriagaros.  
¡Poeta, es necesario que os  
calméis!

**SCHLEMIL**

(para sí)

Ese poeta al que aborrezco  
tendría pronto su beso  
con este hierro claro y sonoro  
que sé usar muy bien.  
¿Un loco amor te devora?  
Aquí estoy para calmarte.  
¿Tú pretendes que te adoren?  
Está bien, vamos a conversar.

**DAPERTUTTO**

(para sí)

Esta coqueta adora una joya  
que puede embellecerla aún más  
y seducirnos a todos.  
¡Bien vale para ella un beso!

**PITICHINACCIO**

(para sí)

Pobre Hoffmann,  
el amor una vez más,  
en vano te enardece.

**NICKLAUSSE, INVITADOS**

(para ellos)

¡Su corazón se inflama una vez  
más!  
Por ella se dejó embriagar.  
El amor lo enardece y lo devora.  
Nada podrá calmarlo.  
La pérfida que él adora  
toma y rompe los corazones.  
¡Huye de la bella de frente de  
aurora,  
porque sus besos matan!

**JULIETA**

¡Señores, aquí están las  
góndolas!  
¡La hora de las barcarolas  
es la de las despedidas!

**HOFFMANN**  
Pas encore.

**NICKLAUSSE**  
Pourquoi? Bien, je comprends! adieu!  
Mais je veille sur toi.

*(il sort.)*

**SCHLEMIL**  
Qu'attendez-vous, monsieur?

**HOFFMANN**  
Que vous me donniez certaine clef  
que j'ai juré d'avoir.

**SCHLEMIL**  
Vous n'aurez cette clef, monsieur,  
qu'avec ma vie!

**HOFFMANN**  
J'aurai donc l'une et l'autre.

**SCHLEMIL**  
C'est ce qu'il faut voir! En garde!

**DAPERTUTTO**  
Vous n'avez pas d'épée  
*(lui présentant son épée)*

prenez la mienne!

**HOFFMANN**  
Merci!

*(Hoffmann et Schlemil se battent,  
après  
quelques passes, Schlemil est blessé  
à mort,  
et tombe. Hoffmann, jette son épée,  
se  
penche sur le corps de Schlemil et  
lui prend  
une petite clef pendue à son cou.  
Hoffmann  
s'élançait dans l'appartement de  
Giulietta.  
Pitichinaccio regarde Schlemil avec  
curiosité et s'assure qu'il est bien  
mort.  
Dapertutto ramasse tranquillement son  
épée et la remet au fourreau puis il  
remonte vers la galerie ... )*

**CHOEUR**

**NICKLAUSSE**  
¿Vienes?

**HOFFMANN**  
Todavía no.

**NICKLAUSSE**  
¿Por qué? ¡Bien! ¡Ya comprendo!  
¡Adiós! Pero velo por ti.

*(Sale.)*

**SCHLEMIL**  
¿A qué esperáis, señor?

**HOFFMANN**  
A que me deis cierta llave  
que he jurado obtener.

**SCHLEMIL**  
¡Sólo tendréis esa llave, señor,  
al precio de mi vida!

**HOFFMANN**  
Tendré pues una y otra.

**SCHLEMIL**  
¡Eso habrá que verlo! ¡En  
guardia!

**DAPERTUTTO**  
No tenéis espada

*(entregándole su espada)*

¡tomad la mía!

**HOFFMANN**  
¡Gracias!

*(Hoffmann y Schlemil se baten.  
Después de algunos lances,  
Schlemil  
es herido de muerte y cae.  
Hoffmann  
arroja la espada, se inclina  
sobre él  
y le quita una pequeña llave  
colgada  
del cuello. Hoffmann se precipita  
a los  
aposentos de Julieta.  
Pitichinaccio  
mira a Schlemil con curiosidad y  
se asegura que está bien muerto.  
Dapertutto recoge tranquilamente*

*(dans la coulisse qui se termine  
au baisser du rideau)*

Belle nuit, ô nuit d'amour!  
Souris à nos ivresses,  
nuit plus douce que le jour,  
o belle nuit d'amour!

*(Giulietta paraît dans une gondole;  
au même moment entre Hoffmann)*

**HOFFMANN**  
Personne...

**GIULIETTA**  
Ha! Ha! Ha!

**DAPERTUTTO**  
Qu'en fais-tu maintenant?

**GIULIETTA**  
Je te l'abandonne!

**PITICHINACCIO**  
*(entre dans la gondole, avec une  
coupe)*  
Tenez madame, tenez! Buvez!

*(a peine a-t-elle touché le verre des  
lèvres  
elle chancelle)*

**HOFFMANN**  
Misérable!

*(Elle mort. Pitichinaccio lui  
s'arrache  
le diamant du doigt, éclate d'un rire  
de fou et se sauve)*

**NICKLAUSSE**  
Hoffmann! Hoffmann! Les sbires!  
*(Nicklausse entraîne Hoffmann.)*

*su espada y sube hacia la  
galería.)*

**CORO**  
*(entre bastidores, que finaliza  
al bajarse el telón)*  
¡Hermosa noche! ¡Oh, noche de  
amor!  
Sonríe a nuestra embriaguez,  
noche más dulce que el día.  
¡Oh, bella noche de amor!

*(Julieta aparece en una góndola;  
a la  
vez que vuelve a entrar Hoffmann)*

**HOFFMANN**  
Nadie...

**JULIETA**  
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

**DAPERTUTTO**  
¿Qué harás con él ahora?

**JULIETA**  
¡Te lo cedo!

**PITICHINACCIO**  
*(entra en la góndola con una  
copa)*  
¡Tomad señora, tomad! ¡bebed!

*(apenas a puesto Julieta sus  
labios  
en la copa, cae al suelo)*

**HOFFMANN**  
¡Miserable!

*(Julieta muere, Pitichinaccio  
le arranca de su dedo el anillo  
y sale riéndose salvajemente)*

**NICKLAUSSE**  
¡Hoffmann! ¡Hoffmann! ¡Los  
esbirros!

*(Nicklausse se lleva a Hoffmann)*

**ACTE QUATRIÈME (Antonia)**

*(A Munich chez Crespel.  
Une chambre bizarrement meublée.  
A droite un clavecin. A gauche,  
canapé  
et fauteuil. Violons suspendus au  
mur.  
Au fond, deux portes en pan coupé.  
Sur  
le premier plan, à gauche, une  
fenêtre  
en pan coupe formant un enfoncement  
et  
donnant sur un balcon. Soleil  
couchant.  
Au fond, entre les deux portes, un  
grand  
portrait de femme accroché au mur. Au  
lever du rideau Antonia, assise,  
chante  
et s'accompagne au clavecin)*

**ANTONIA**

Elle a fui, la tourterelle...

*(s'arrêtant de chanter)*

Ah! souvenir trop doux!  
image trop cruelle!  
Hélas! à mes genoux,  
je l'entends, je le vois!

*(se remettant à chanter)*

Elle a fui, la tourterelle,  
elle a fui loin de toi!  
Mais elle est toujours fidèle  
et te garde sa foi.  
Mon bien-aimé, ma voix t'appelle,  
oui, tout mon cur est à toi.  
Chère fleur qui viens d'éclore,  
par pitié, réponds-moi,  
toi qui sais s'il m'aime encore,  
s'il me garde sa foi...  
Mon bien-aimé, ma voix t'implore.  
Ah! que ton cur vienne à moi!

*(Elle se laisse tomber sur la  
chaise qui est devant le clavecin.)*

**CUARTO ACTO (Antonia)**

*(En Munich, en la casa de Crespel.  
Una habitación con extraño  
mobiliario. A la derecha, un  
clavicordio. A la izquierda, sofá  
y sillón. Violines suspendidos de  
las paredes. En primer plano una  
ventana se abre sobre un balcón.  
Sol poniente. Al fondo, entre las  
dos  
puertas, un gran retrato de mujer  
colgado de la pared. Al levantarse  
el telón, Antonia, sentada, canta  
y se  
acompaña con el clavicordio)*

**ANTONIA**

La tórtola ha huido...

*(Deja de cantar.)*

¡Ah! ¡Recuerdo demasiado dulce!  
¡Imagen demasiado cruel!  
¡Ay! De rodillas ante mí  
¡sigo viéndolo, oyéndolo!

*(Volviendo a cantar)*

La tórtola ha huido.  
¡Ha huido lejos de ti!  
Pero es siempre fiel  
y conserva su fe.  
Mi bien amado, mi voz te llama,  
sí,  
todo mi corazón es tuyo.  
Querida flor que acabas de  
abrirte,  
por piedad, respóndeme,  
tú que sabes si me ama todavía,  
si conserva su fe en mí...  
Mi bien amado, mi voz te implora.  
¡Ah! ¡Que tu corazón venga a mí!

*(Se deja caer en una silla que  
está  
delante del clavicordio.)*

**CRESPEL**

*(entrant)*

Malheureuse enfant, fille bien-aimée. ¡Desdichada niña! Hija bien amada. Tu m'avais promis de ne plus chanter. Me habías prometido no cantar más.

**ANTONIA**

Ma mère s'était en moi ranimée;  
Mon cur en chantant croyait  
l'écouter.

**CRESPEL**

C'est là mon tourment.  
Ta mère chérie t'a légué sa voix,  
regrets superflus!  
Par toi je l'entends.  
Non... non... je t'en prie.

**ANTONIA**

*(tristement)*

Votre Antonia ne chantera plus!...

*(Elle sort lentement.)*

**CRESPEL**

Désespoir!...  
Tout à l'heure encore  
je voyais ces taches de feu  
colorer son visage, Dieu!  
Perdrai-je l'enfant que j'adore?  
Ah! cet Hoffmann... C'est lui  
qui jeta dans son cur ces ivresses...  
J'ai fui jusqu'au Munich...

**FRANZ**

*(entrant)*

On vous attend, monsieur.

**CRESPEL**

C'est bien... mon chapeau?  
Toi, Franz, n'ouvre à personne.

**FRANZ**

*(fausse sortie)*

Vous croyez...

**CRESPEL**

Où vas-tu?...

**FRANZ**

Je vais voir si l'on sonne.  
Comme vous avez dit...

**CRESPEL**

J'ai dit: n'ouvre à personne!

*(criant)*

**CRESPEL**

*(entra)*

El cantar me recuerda a mi madre. Mi corazón cree escucharla.

**ANTONIA**

El cantar me recuerda a mi madre.  
Mi corazón cree escucharla.

**CRESPEL**

Ese es mi tormento.  
Tu querida madre te legó su voz...  
¡Penosos recuerdos!  
Por ti yo la oigo.  
¡No, no... Te lo ruego!

**ANTONIA**

*(tristemente)*

¡Vuestra Antonia no cantará  
más!...

*(Sale lentamente.)*

**CRESPEL**

¡Ay de mí... hace un momento  
aún veía esas manchas de fuego  
colorear su rostro. ¡Dios!  
¿Perderé a la niña que adoro?  
¡Ah! Ese Hoffmann...  
Es él quien puso en su corazón  
esa embriaguez...  
He huido hasta Munich...

**FRANZ**

*(entrando)*

Señor, lo están esperando.

**CRESPEL**

Bien, me marchó... ¿mi sombrero?  
Tú, Franz, no abras a nadie.

**FRANZ**

*(apunto de salir)*

Creéis...

**CRESPEL**

¿Adónde vas?...

**FRANZ**

Voy a ver si llaman.  
Como habéis dicho...

**CRESPEL**

¡He dicho que no abras a nadie!

*(Gritando.)*

A personne! Entends-tu, cette fois?

**FRANZ**

Eh! mon Dieu! je ne suis pas sourd!

**CRSPEL**

Bien! que te diable t'emporte!

**FRANZ**

Oui, monsieur, la clef sur la porte.

**CRSPEL**

Béllître! Ane bâté!

**FRANZ**

C'est convenu.

**CRSPEL**

Morbleu!

*(Il sort vivement. Franz va refermer la porte et redescend)*

**FRANZ**

Eh bien! Quoi! toujours en colère!  
Bizarre! quinteux! exigeant!  
Ah! l'on a du mal à lui plaire  
pour son argent...

Jour et nuit je me mets en quatre,  
au moindre signe je me tais,  
c'est tout comme si je chantais,  
encore non, si je chantais,  
de ses mépris il lui faudrait  
rabattre.

Je chante seul quelque fois;  
mais chanter n'est pas commode!  
Tra la la! la la!

Ce n'est pourtant pas la voix  
la la la  
qui me fait défaut, je crois.  
La la, la la!...

*(sa voix se casse)*

...la la la!

Non! c'est la méthode, c'est la  
méthode!

Tra la la! la la!

Dame! on n'a pas tout en partage.  
Je chante pitoyablement;  
mais je danse agréablement  
je me le dis sans compliment.

Corbleu! la danse est à mon avantage,  
c'est là mon plus grand attrait,  
et danser n'est pas commode.

¡A nadie! ¿Entiendes ahora?

**FRANZ**

¡Dios mío ! ¡Que no soy sordo!

**CRSPEL**

Bien, ¡que el diablo te ampare!

**FRANZ**

Sí, señor, en la puerta está la llave.

**CRSPEL**

¡Bellaco! ¡Animal!

**FRANZ**

De acuerdo.

**CRSPEL**

¡Vete al diablo!

*(Sale vivamente. Franz va a cerrar la puerta y vuelve a bajar.)*

**FRANZ**

¡Siempre colérico! ¡Extraño!  
¡Caprichoso! ¡Exigente!  
¡Cómo cuesta servirle por su  
dinero...!

¡Día y noche me divido en cuatro,  
a la menor señal me callo,  
es lo mismo que si cantara!  
No porque... si yo cantara  
él me abatiría con su desprecio.

Yo canto, a veces,  
cuando estoy solo  
¡pero cantar no es fácil!  
¡Tra, la, la! ¡La, la!...  
No es sin embargo la voz  
...la, la, la,  
lo que me falta, yo creo.  
...la, la, la,

*(su voz se quiebra)*

... la, la, la!

¡No, es la técnica, me falta  
técnica!

La, la, la!

¡Vaya! No se puede poseer todo.  
Canto lastimosamente,  
pero bailo agradablemente.

Lo digo sin exagerar.

¡Cierto! La danza es mi fuerte,  
mi mayor atractivo.

*(tout en dansant)*

Tra la la! la la!  
Prés des femmes  
te jarret  
la la la  
n'est pas ce qui me nuirait.  
La la, la la!...

*(Il cabriole en frappant du pied,  
tombe, mais continue à chanter.)*

... la la la!  
Non, c'est la méthode, c'est la  
méthode!  
Tra la la!

**HOFFMANN**

*(paraît à la porte du fond)*  
Franz!... C'est ici!

*(Il descend en scène, touchant  
l'épaule de Franz.)*

Debout, l'ami.

**FRANZ**

Hein! qui va là?

*(Il se relève surpris.)*

Monsieur Hoffmann!

**HOFFMANN**

Moi-même! Eh bien, Antonia?

**FRANZ**

Il est sorti, monsieur.

**HOFFMANN**

*(riant)*  
Ha! ha!  
plus sourd encore Que l'an passé?...

**FRANZ**

Monsieur m'honore.  
Je me porte bien, grâce au ciel.

**HOFFMANN**

¡Je te parle d'Antonia!...  
Va!...  
fais que je la voie!

Y bailar no es nada fácil.

*(bailando.)*

¡Tra, la, la! ¡La, la!  
Para gustar a las mujeres,  
unas buenas piernas...  
¡La, la, la!...  
..no me viene nada mal.  
¡La, la, la!...

*(Da vueltas golpeando con el pie,  
cae, pero sigue cantando.)*

...¡La, la, la!  
¡No, es la técnica, me falta  
técnica!  
¡Tra, la, la!

**HOFFMANN**

*(aparece por la puerta del fondo)*  
¡Ahí está Franz!...

*(entra en escena y acercándose  
toca  
el hombro de Franz.)*

¡En pie, amigo!

**FRANZ**

¡Eh! ¿Quién está allí?

*(Se levanta sorprendido.)*

¡Señor Hoffmann!

**HOFFMANN**

¡El mismo! ¿Y Antonia?

**FRANZ**

El acaba de salir, señor.

**HOFFMANN**

*(riendo)*  
¡Ja, ja!  
¿Más sordo aún que el año  
pasado?...

**FRANZ**

Señor, me honráis.  
Me siento muy bien, gracias a  
Dios.

**HOFFMANN**

¡Te estoy preguntando  
por la señorita Antonia!...  
¡Ve!... ¡Dile que estoy aquí!



(*Franz sort.*)

**HOFFMANN**

Voilà son clavecin.

(*s'asseyant devant le clavecin  
et s'accompagnant*)

C'est une chanson d'amour  
qui s'envole,  
triste ou folle tour à tour! ...

**ANTONIA**

(*rentrant précipitamment en scène*):  
Hoffmann!

**HOFFMANN**

Antonia!

**ANTONIA**

Ah! je le savais bien que tu m'aimais  
encore!

**HOFFMANN**

Mon cur m'avait bien dit  
que j'étais regretté!  
J'ai le bonheur dans l'âme!  
Demain tu seras ma femme.  
Heureux époux, l'avenir est à nous!

**ANTONIA**

J'ai le bonheur dans l'âme!  
Demain je serai ta femme!  
Heureux époux, l'avenir est à nous!

**TOUS LES DEUX**

À l'amour soyons fidèles!  
Que ses chaînes éternelles, ah,  
gardent nos curs,  
du temps même vainqueurs!

**HOFFMANN**

Pourtant, ô ma fiancée,  
te dirai-je une pensée,  
qui me trouble malgré moi?  
La musique m'inspire  
un peu de jalousie,  
tu l'aimes trop!

**ANTONIA**

Voyez l'étrange fantaisie!  
T'aimes-je donc pour elle,

(*Franz sale.*)

**HOFFMANN**

Ahí está su clavecín.

(*sentándose ante el clavicordio  
y acompañándose con él*)

¡Es una canción de amor  
que se eleva,  
triste o radiante  
alternativamente!...

**ANTONIA**

(*entrando precipitadamente*)  
¡Hoffmann!

**HOFFMANN**

¡Antonia!

**ANTONIA**

¡Ah! ¡Sabía que aún me amabas!

**HOFFMANN**

¡Bien me decía mi corazón  
que me esperabas!  
¡Mi alma está feliz!  
Mañana serás mi esposa.  
¡Feliz pareja, el futuro es  
nuestro!

**ANTONIA**

¡Mi alma está feliz!  
Mañana seré tu esposa.  
¡Feliz pareja, el futuro es  
nuestro!

**AMBOS**

¡Seamos fieles al amor!  
¡Que sus eternas cadenas, ah,  
hagan que nuestros corazones  
salgan  
victoriosos del paso del tiempo!

**HOFFMANN**

No obstante,  
¡oh!, novia mía,  
te confesaré un pensamiento  
que me perturba a mi pesar.  
¡La música me inspira celos,  
la amas demasiado!

**ANTONIA**

¡Qué extraña idea!  
¿Te amo pues por ella,

ou l'aimes-je pour toi?  
Car toi tu ne vas pas me défendre de  
chanter,  
comme a fait mon père?

**HOFFMANN**  
Que dis-tu?

**ANTONIA**  
Oui, mon père, à présent,  
m'impose la vertu du silence.  
Veux-tu m'entendre?

**HOFFMANN**  
C'est étrange! Est-ce donc...

**ANTONIA**  
Viens là, comme autrefois. Viens là.  
Ecoute, et tu verras si j'ai perdu ma  
voix.

**HOFFMANN**  
Comme ton il s'anime  
et comme ta main terrible!

**ANTONIA**  
(*l'obligeant à s'asseoir au clavecin*)  
Tiens, ce doux chant d'amour  
que nous chantions ensemble.

**HOFFMANN**  
Ce doux chant d'amour...

**ANTONIA**  
... que nous chantions ensemble!

**HOFFMANN**  
Ensemble!

**ANTONIA**  
C'est une chanson d'amour  
qui s'envole triste ou folle tour à  
tour!  
C'est une chanson, etc.  
La rose nouvelle sourit au printemps.  
Las! combien de temps vivra-t-elle?  
Ah!... ... Ah!

**TOUS LES DEUX**  
C'est une chanson d'amour,  
qui s'envole triste!  
Triste ou folle,  
qui s'envole triste ou folle tour à  
tour!  
C'est une chanson d'amour!

o la amo a ella por ti?  
¿Vas, pues, a prohibirme cantar,  
como ha hecho mi padre?

**HOFFMANN**  
¿Qué dices?

**ANTONIA**  
Sí, mi padre, por el momento,  
me impone la virtud del silencio.  
¿Te gustaría escucharme?

**HOFFMANN**  
¡Qué extraño! Podría ser...

**ANTONIA**  
Ven aquí como antaño. Ven aquí.  
Escucha y verás si he perdido mi  
voz.

**HOFFMANN**  
¡Cómo se animan tus ojos  
y cómo tiembla tu mano!

**ANTONIA**  
(*Obligándolo a sentarse al  
clavecín*)  
Escucha este dulce canto de amor  
que cantábamos juntos.

**HOFFMANN**  
Ese dulce canto de amor...

**ANTONIA**  
... ¡que cantábamos juntos!

**HOFFMANN**  
¡Juntos!

**ANTONIA**  
¡Es una canción de amor que se  
eleva,  
triste o radiante  
alternativamente!...  
Es una canción, etc.  
La nueva rosa sonríe a la  
primavera.  
¡Ay! ¿Cuánto tiempo vivirá?  
¡Ah!... ... ¡Ah!

**AMBOS**  
¡Es una canción de amor  
que se eleva triste!  
¡Triste o radiante,  
se eleva alternativamente!  
¡Es una canción de amor!

**HOFFMANN**

Un rayon de flamme pare ta beauté.  
Verras-tu l'été, fleur de l'âme?

**TOUS LES DEUX**

C'est une, chanson d'amour qui  
s'envole,  
triste ou folle Tour à tour.  
C'est une chanson d'amour.

**HOFFMANN**

*(comme Antonia porte la main à son  
cur et  
semble sur le point de défaillir)*  
Qu'as-tu donc! Tu souffres...

**ANTONIA**

Non, ce n'est rien!

**HOFFMANN**

Chut!

**ANTONIA**

*(en sen allant)*  
Ciel! mon père! Viens!

**HOFFMANN**

Non!  
je saurai le mot de ce mystère.  
  
*(il se cache dans l'enfoncement  
de la fenêtre, Crespel paraît.)*

**CRESPEL**

*(regardant autour de lui)*  
Non rien!  
J'ai cru qu'Hoffmann était ici.  
Puisse-t-il être au diable!

**HOFFMANN**

*(à part)*  
Grand merci!

**FRANZ**

*(entrant, à Crespel)*  
Monsieur!

**CRESPEL**

Quoi?

**FRANZ**

Le docteur Miracle.

**HOFFMANN**

Un rayo de luz nimba tu belleza.  
¿Verás el verano, flor del alma?

**AMBOS**

¡Es una canción de amor que se  
eleva,  
triste o radiante  
alternativamente!...  
Es una canción de amor.

**HOFFMANN**

*(Antonia se lleva la mano al  
corazón  
y parece estar a punto de  
desfallecer)*  
¿Qué tienes? Estás sufriendo...

**ANTONIA**

¡No, no es nada!

**HOFFMANN**

¡Chist!

**ANTONIA**

*(saliendo)*  
¡Cielos! ¡Mi padre! ¡Ven!

**HOFFMANN**

¡No!  
Conoceré el secreto de este  
misterio.

*(Se oculta en el hueco de  
la ventana, aparece Crespel)*

**CRESPEL**

*(mirando a su alrededor)*  
¡No, no hay nadie!  
Pensé que Hoffmann estaba aquí.  
¡Ojalá estuviese en el infierno!

**HOFFMANN**

*(aparte)*  
¡Muchas gracias!

**FRANZ**

*(entrando, a Crespel)*  
¡Señor!

**CRESPEL**

¿Qué?

**FRANZ**

El doctor Miracle.

**CRESPEL**

Drôle! ... infâme!  
Ferme vite la porte!

**FRANZ**

Oui, monsieur, médecin...

**CRESPEL**

Lui! médecin? Non, sur mon âme,  
Un fossoyeur, un assassin!  
Qui me tuerait ma fille après ma  
femme.  
J'entends le cliquetis  
de ses flacons dans l'air.  
Loin de moi qu'on te chasse.

**MIRACLE**

*(paraît subitement)*  
Ha! ha! ha! ha!

**CRESPEL**

Enfin!

**MIRACLE**

Eh bien! me voilà! c'est moi-même.  
Ce bon monsieur Crespel, je l'aime!  
Où donne est-il?

**CRESPEL**

*(l'arrêtant)*  
Morbleu!

**MIRACLE**

Ha! ha! ha! ha!  
Je cherchais votre Antonia!  
Eh bien, ce mal qu'elle hérita de sa  
mère?  
Toujours en progrès? chère belle.  
Nous la guérirons. Menez-moi près  
d'elle.

**CRESPEL**

Pour l'assassiner!... Si tu fais un  
pas,  
Je te jette par la fenêtre.

**MIRACLE**

Eh! là! tout doux! Je ne veux pas  
Vous déplaire.

*(il avance un fauteuil)*

**CRESPEL**

*(tout en s'asseyant: à Miracle)*  
Allons, parle, et sois bref!

**CRESPEL**

¡Truhán!... ¡Infame!  
Cierra rápido la puerta.

**FRANZ**

Sí, señor, el médico...

**CRESPEL**

¡Él! ¿Médico? ¡No, por mi alma!  
¡Un enterrador! ¡Un asesino!  
Que matará a mi hija  
después de haber matado a mi  
mujer.  
Oigo el ruido de sus frascos.  
¡Ojalá los arrojara lejos de aquí!

**MIRACLE**

*(aparece súbitamente)*  
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

**CRESPEL**

¡Paciencia!

**MIRACLE**

¡Y bien! ¡Heme aquí, soy yo!  
¡Señor Crespel, buen amigo!  
¿Dónde está?...

**CRESPEL**

*(deteniéndolo)*  
¡Demonios!

**MIRACLE**

¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!  
¡Busco a vuestra Antonia!  
El mal lo heredó de su madre.  
¿Cómo se encuentra la querida  
niña?  
La curaremos. Llevadme junto a  
ella.

**CRESPEL**

¡Para asesinarla!... Si dais un  
paso,  
os arrojo por la ventana.

**MIRACLE**

¡Eh! ¡Tranquilizaos! ¡Por favor!  
No quiero disgustaros.

*(Acerca un sillón.)*

**CRESPEL**

*(mientras se sienta, a Miracle)*  
¡Vamos! ¡Hablad y sed breve!

**MIRACLE**

Pour conjurer le danger,  
il faut le reconnaître.

**HOFFMANN**

(à part)

L'effroi me pénètre.

**CRESPEL**

(à part)

L'effroi me pénètre.

**MIRACLE**

Laissez-moi l'interroger!

(*étendant la main vers la  
porte de la chambre d'Antonia*)

À mon pouvoir vainqueur  
cède de bonne grâce!... Viens!

**HOFFMANN, CRESPEL**

D'épouvante...et d'horreur

**MIRACLE**

Près de moi sans terreur...

**HOFFMANN, CRESPEL**

... tout mon être se glace!

**MIRACLE**

...viens ici prendre... place!  
À mon pouvoir vainqueur cède sans  
terreur!

**HOFFMANN, CRESPEL**

Une étrange terreur  
m'enchaîne à cette place! J'ai peur!

(*Miracle continue à se livrer à ses  
gestes  
hypnotiques. Miracle semble prendre  
par la  
main une personne invisible la  
conduire  
au fauteuil qu'il a préalablement  
avancé*)

**MIRACLE**

Veuillez vous asseoir là!

**CRESPEL**

(perplexe)

Je suis assis!

**MIRACLE**

Para prevenir el peligro  
es necesario que la examine.

**HOFFMANN**

(aparte)

El terror me penetra.

**CRESPEL**

(aparte)

El terror me penetra.

**MIRACLE**

¡Dejadme que hable con ella!

(*señalando hacia, la puerta  
de la habitación de Antonia*)

¡Cede gustosa a mi férrea  
voluntad!...  
Ven...

**HOFFMANN, CRESPEL**

De espanto... y de horror.

**MIRACLE**

...junto a mí, sin temor...

**HOFFMANN, CRESPEL**

... ¡todo mi ser se hiela!

**MIRACLE**

... ven aquí a tomar... asiento.  
¡Cede sin temor a mi férrea  
voluntad!

**HOFFMANN, CRESPEL**

¡Un extraño terror me encadena  
a este sitio! ¡Tengo miedo!

(*Miracle continúa haciendo gestos  
hipnóticos. Parece tomar por la  
mano  
a una persona invisible y  
conducirla  
hasta el sillón*)

**MIRACLE**

¡Tened a bien sentaros aquí!

**CRESPEL**

(perplejo)

¡Pero si ya estoy sentado!

**MIRACLE**

*(feignant d'ignorer Crespel)*  
Quel âge avez-vous, je vous prie?

**CRESPEL**

Qui? moi?

**MIRACLE**

*(a Crespel)*  
Je parle à votre enfant.

**HOFFMANN**

Antonia?

**MIRACLE**

Quel âge?  
répondez, je le veux!

*(on dirait qu'il écoute.)*

Vingt ans!  
Le printemps de la vie!  
Voyons, voyons, la main!

**CRESPEL**

La Main?

**MIRACLE**

*(sortant la montre de son gousset et agissant comme s'il était en train de prendre le pouls de l'invisible Antonia)*  
Chut! Laisse- moi compter.

**HOFFMANN**

Dieu!  
Suis-je le jouet d'un rêve?  
Est-ce un fantôme?

**MIRACLE**

Le pouls est inégal et vif,  
mauvais symptôme!...  
Chantez!

**CRESPEL**

Non, non, tais-toi! ne la fais pas chanter!

**MIRACLE**

Chantez!

**LA VOIX D'ANTONIA**

*(faisant des trillées)*  
Ah! Ah!

**MIRACLE**

*(fingiendo ignorar a Crespel)*  
¿Qué edad tenéis, por favor?

**CRESPEL**

¿Quién? ¿Yo?

**MIRACLE**

*(a Crespel)*  
Estoy hablando a vuestra hija.

**HOFFMANN**

¿Antonia?

**MIRACLE**

¿Qué edad tenéis?  
¡Quiero que respondáis!

*(Parece escuchar)*

¡Veinte años!  
¡La primavera de la vida!  
¡Veamos, veamos dadme la mano!

**CRESPEL**

¿La mano?

**MIRACLE**

*(saca el reloj de su bolsillo y actúa como si tomara el pulso de la invisible Antonia)*  
¡Chist! Dejadme contar.

**HOFFMANN**

¡Dios!  
¿Estoy siendo juguete de un sueño?  
¿Es un fantasma?

**MIRACLE**

El pulso es desigual y acelerado,  
¡mal síntoma!...  
¡Cantad!

**CRESPEL**

¡No, no, cállese! ¡No la haga cantar!

**MIRACLE**

¡Cantad!

**LA VOZ DE ANTONIA**

*(haciendo trinos)*  
¡Ah! ¡Ah!

**MIRACLE**

Voyez,  
son front s'anime et son regard  
flamboie;  
elle porte la main à son cur agité!

*(on dirait qu'il regarde  
attentivement  
Antonia se diriger vers sa chambre)*

**CRESPEL**

Que dit-il?

**MIRACLE**

Il serait dommage en vérité,  
de laisser à la mort une si belle  
proie!

**CRESPEL**

Tais-toi, tais-toi!

**MIRACLE**

Si vous voulez accepter mon secours,  
si vous voulez sauver ses jours,  
j'ai là certains flacons  
que je tiens en réserve...

*(Il se met en devoir de retirer de  
son sac les  
bouteilles qu'il se met alors à faire  
tinter  
les unes les autres comme des  
castagnettes.)*

**CRESPEL**

Tais-toi!

**MIRACLE**

... dont ii faudrait...

**CRESPEL**

Tais-toi!  
Dieu me préserve d'écouter tes  
conseils,  
misérable assassin!

**MIRACLE**

... dont il faudrait, chaque matin...

*(s'interrompant pour rassurer  
Antonia)*

Eh oui! je vous entends! Tout á  
l'heure!  
Un instant!

**MIRACLE**

¿Veis?  
Su rostro se anima y su mirada  
brilla.  
Se lleva la mano a su agitado  
corazón.

*(parece como si Miracle viese a  
Antonia volver a su habitación)*

**CRESPEL**

¿Qué dice?...

**MIRACLE**

¡Sería una lástima, en verdad, que  
la  
muerte se llevara tan hermosa  
presa!

**CRESPEL**

¡Cállese! ¡Cállese!

**MIRACLE**

Si queréis aceptar mi ayuda,  
si queréis salvar su vida,  
tengo aquí algunos frascos  
que mantengo en reserva...

*(Se pone a sacar de su bolsa los  
frascos que hace tintinear unos  
contra otros como castañuelas.)*

**CRESPEL**

¡Callad!

**MIRACLE**

...con los que podría...

**CRESPEL**

¡Callad!  
¡Dios me libre de escuchar  
sus consejos, miserable asesino!

**MIRACLE**

...en cualquier ocasión, podría...

*(Se detiene para calmar a  
Antonia.)*

¡Sí, os escucho! ¡Voy enseguida!  
¡Un momento!

*(Dirigiéndose una vez más a  
Crespel)*

De estos frascos, pobre padre,  
usted desea, yo espero estaréis...

*(s'adressant encore une fois à Crespel)*

Des flacons! pauvre père,  
vous en serez, j'espère...

**CRESPEL**  
Va-t'en!

**MIRACLE**  
... content...

**CRESPEL**  
Va-t'en...  
...loin de moi, Satan!  
Redoute la coltre et la douleur d'un  
père!  
Va-t'en, Satan, va-t'en,  
hors de chez moi!  
Redoute la colère,  
Crains la douleur d'un père! Va-t'en!

**HOFFMANN**  
Antonia! A la mort qui t'attend  
je saurai, pauvre enfant,  
t'arracher, je l'espère!  
Tu ris en vain d'un père, Satan!

**MIRACLE**  
... ah! bien content! Ah!

*(s'adressant à l'invisible Antonia)*

Eh oui, je vous entends!  
Tout à l'heure! un instant!

*(se tournant une fois de plus vers Crespel)*

Des flacons, pauvre père,  
vous en serez content!

*(s'adressant de nouveau à Antonia)*

Eh oui, je vous entends! Oui, tout à  
l'heure.

*(pas le moins du monde déconcerté,  
poursuivant)*

Des flacons, pauvre père, vous en  
serez  
J'espère, content...

**CRESPEL**  
Va-t'en! va-t'en!

**CRESPEL**  
¡Fuera!

**MIRACLE**  
... contento...

**CRESPEL**  
¡Vete!... .. ¡aléjate de mí,  
Satán!  
¡Ten cuidado con la cólera  
y el dolor de un padre!  
¡Vete, Satán, vete fuera de mi  
casa!  
¡Ten cuidado con la cólera,  
teme el dolor de un padre!  
¡Fuera!

**HOFFMANN**  
¡Antonia!  
¡Yo sabré, pobre niña,  
salvarte de la muerte que te  
espera!  
¡En vano te burlas de un padre,  
Satán!

**MIRACLE**  
... ¡Ah! ¡Muy contento! ¡Ah!

*(Se dirige a la invisible Antonia.)*

¡Sí, os escucho!  
¡Enseguida! ¡Un instante!

*(Se vuelve una vez más hacia Crespel)*

¡De estos frascos, pobre padre,  
quedaréis contento!

*(Se dirige de nuevo a Antonia.)*

¡Sí, os escucho! ¡Sí, enseguida!

*(en absoluto desconcertado,  
prosigue)*

¡De estos frascos, pobre padre,  
espero quedaréis contento!...

**CRESPEL**  
¡Fuera! ¡Fuera!

**MIRACLE**  
...en cualquier momento...



**MIRACLE**

... chaque matin...

**CRESPEL**

Va-t'en! va-t'en!

*(Il pousse Miracle dehors, par la porte du fond et la referme sur lui.)*

*Ils disparaissent ensemble.)*

**HOFFMANN**

*(redescend en scène)*

Ne plus chanter! hélas!

Comment obtenir d'elle

un pareil sacrifice?

**ANTONIA**

*(paraît)*

Eh bien? Mon père, qu'a-t-il dit?

**HOFFMANN**

Ne me demande rien,

plus tard tu sauras tout; une route

nouvelle

s'ouvre à nous, mon Antonia!...

Pour y suivre mes pas,

chasse de ta mémoire

ces rêves d'avenir,

de succès et de gloire

que ton cur au mien confia.

**ANTONIA**

Mais toi-même?

**HOFFMANN**

L'amour tous les deux nous convie,

tout ce qui n'est pas toi

n'est plus rien dans ma vie.

**ANTONIA**

Tiens donc! Voici ma main!

**HOFFMANN**

Ah, chère Antonia!

Pourrai-je reconnaître

ce que tu fais pour moi?

*(Il lui baise les mains.)*

Ecoute! On monte l'escalier...

Ton père va peut-être revenir,

je te quitte... à demain!

**ANTONIA**

**CRESPEL**

¡Fuera! ¡Fuera!

*(Empuja a Miracle por la puerta del fondo y cerrándola tras de él, desaparecen juntos.)*

**HOFFMANN**

*(vuelve a la escena)*

¡No volver a cantar más! ¡Ay!

¿Cómo obtener de ella

semejante sacrificio?

**ANTONIA**

*(aparece)*

¿Y bien? ¿Qué ha dicho mi padre?

**HOFFMANN**

No me preguntes nada.

Más tarde lo sabrás todo;

un camino nuevo

se abre para nosotros, ¡Antonia

mía!

Para seguir en él mis pasos

aparta de tu mente

esos sueños de futuro, de éxitos

y de gloria, que tu corazón me

confió.

**ANTONIA**

¿Pero tú?

**HOFFMANN**

El amor a los dos nos invita.

Todo lo que no seas tú,

no significa nada en mi vida.

**ANTONIA**

¡Está bien! ¡Toma mi mano!

**HOFFMANN**

¡Ah, querida Antonia!

¿Podré agradecerte

lo que haces por mí?

*(Le besa las manos.)*

¡Escucha! Alguien sube las

escaleras...

Tu padre va a volver tal vez

¡Hasta mañana!

**ANTONIA**

¡Hasta mañana!

A demain!

*(Hoffmann sort)*

**ANTONIA**

De mon père aisément  
il s'est fait le complice!  
Allons, les pleurs sont superflus,  
Je l'ai promis, je ne chanterai plus.

*(Elle se laisse tomber sur un  
fauteuil)*

**MIRACLE**

*(apparaissant soudain derrière elle)*  
Tu ne chanteras plus?  
Sais-tu quel sacrifice s'impose ta  
jeunesse,  
et l'as-tu mesuré?  
La grâce, la beauté, le tâtent,  
don sacré, tous ces biens  
que le ciel t'a livrés en partage  
faut-il les enfouir  
dans l'ombre d'un ménage?  
N'as-tu pas entendu,  
dans un rêve orgueilleux  
ainsi qu'une forêt par le vent  
balancée,  
ce doux frémissement de la foule  
pressée  
qui murmure ton nom  
et qui te suit des yeux?  
Voilà l'ardente joie  
et la fête éternelle que tes vingt  
ans en fleur  
sont près d'abandonner,  
pour les plaisirs bourgeois  
où l'on veut t'enchaîner  
et des marmots d'enfants  
qui te rendront moins belle!

**ANTONIA**

*(sans retourner)*  
Ah! quelle est cette voix  
qui me trouble l'esprit?  
Est-ce l'enfer qui parle  
ou Dieu qui m'avertit?  
Non, non, ce n'est pas là bonheur,  
voix maudite,  
et contre mon orgueil  
mon amour s'est armé;  
la gloire ne vaut pas l'ombre  
heureuse  
où m'invite la maison de mon bien-  
aimé.

**MIRACLE**

*(Hoffmann sale)*

**ANTONIA**

¡Fácilmente, él se ha convertido  
en cómplice de mi padre!  
Pero ya son superfluas las  
lágrimas.  
Lo he prometido, no cantaré más.

*(Se deja caer en un sillón.)*

**MIRACLE**

*(aparece de pronto detrás de ella)*  
¿No cantarás más?...  
¿Has medido el sacrificio  
que se impone a tu juventud?  
Gracia, belleza, talento,  
sagrados dones, todos esos bienes  
que el cielo te ha otorgado.  
¿debes sepultarlos por una boda?  
¿Acaso no ha llegado hasta ti  
como un bosque agitado por el  
viento,  
el dulce estremecimiento  
de la multitud agolpada  
que grita tu nombre  
y te sigue con la mirada?  
Esa es la ardiente alegría  
de una fiesta eterna  
que a tus veinte años en flor  
te dispones a abandonar,  
por los burgueses placeres  
a los que quieren encadenarte.  
¡Y por chiquitines que  
habrán de arruinar tu belleza!

**ANTONIA**

*(sin volverse)*  
¡Ah! ¿Qué voz perturba mi mente?  
¿Es el infierno que habla  
o Dios que me advierte?  
No, no, no está allí la felicidad.  
¡Maldita voz!  
Contra mi orgullo  
mi amor me da fuerzas.  
La gloria no vale ni la sombra  
de la felicidad a que me invita  
la casa de mi bien amado.

**MIRACLE**

¿Qué amores son pues los vuestros?  
Hoffmann te sacrifica a su

Quelles amours sont donc les vôtres?  
Hoffmann te sacrifie à sa brutalité;  
il n'aime en toi que la beauté, et  
pour lui,  
comme pour les autres,  
viendra bientôt le temps de  
l'infidélité!

*(II disparaît en traversant le mur.)*

**ANTONIA**

Non, ne me tente plus! Va-t'en,  
démon! Je ne veux plus t'entendre!  
J'ai juré d'être à lui; mon bien-aimé  
m'attend.  
Je ne m'appartiens plus  
et ne puis me reprendre;  
et tout à l'heure encore, sur son cur  
adoré,  
quel éternel amour ne m'a-t-il pas  
juré!  
Ah! qui me sauvera du démon,  
de moi-même

*(s'adressant au portrait grandeur  
nature  
de sa mère, suspendu à l'un des murs  
de  
la pièce)*

Ma mère! O ma mère, je l'aime!

**MIRACLE**

*(rappariassent de l'autre côté)*  
Ta mère?  
Oses-tu l'invoquer?  
Ta mère?  
Mais n'est-ce pas elle qui parle,  
et par ma voix, ingrate,  
te rappelle la splendeur  
de son nom que tu veux abdiquer?

*(Le portrait se met à briller d'un  
éclat  
soudain. Sa mère lui apparaît à sa  
place.)*

Écoute!

**UNE VOIX**

Antonia!

**ANTONIA**

Ciel!

**MIRACLE**

brutalidad;  
sólo ama en ti la belleza,  
y para él, como para los otros,  
¡pronto llegará la infidelidad!

*(Desaparece atravesando la pared.)*

**ANTONIA**

¡No, no me tentes más!  
¡Vete, demonio! ¡Ya no quiero  
oírte!  
He jurado ser suya, él me aguarda.  
Ya no me pertenezco a mí misma  
y no puedo desdecirme.  
Sólo hace un momento,  
sobre su corazón adorado,  
¡él me ha jurado un eterno amor!  
¿Quién me salvará de mi demonio?

*(Dirigiéndose al retrato de tamaño  
natural de su madre, colgado sobre  
una de las paredes de la  
habitación)*

¡Madre mía! ¡Oh, madre mía, lo  
amo!

**MIRACLE**

*(reapareciendo del otro lado)*  
¿Tu madre? ¿Te atreves a  
invocarla?  
¿Tu madre?  
¿Acaso no es ella la que te habla  
a través de mi voz,  
ingrata muchacha, y te recuerda  
el esplendor de su nombre,  
del que quieres renegar?

*(El retrato comienza a brillar. En  
su lugar aparece la madre.)*

¡Escucha!

**UNA VOZ**

¡Antonia!...

**ANTONIA**

¡Cielos!

**MIRACLE**

¡Escucha!

**LA VOZ**

Écoute!

**LA VOIX**  
Antonia!

**MIRACLE**  
Écoute!

**ANTONIA**  
Dieu! Ma mère! ma mère!

**LE FANTÔME**  
Chère enfant  
que j'appelle comme autrefois,  
c'est ta mère, c'est elle, entends sa  
voix!

**ANTONIA**  
Ah! c'est ma mère, c'est elle!  
Son âme m'appelle!

**MIRACLE**  
C'est sa voix, l'entends-tu?  
Sa voix, meilleure conseillère,  
qui te lègue un talent  
que le monde a perdu!

**LE FANTÔME**  
Antonia!

**MIRACLE**  
Écoute! Écoute!

**LE FANTÔME**  
Antonia!

**MIRACLE**  
Elle semble revivre  
et le public lointain de ses bravos  
l'enivre!

**LE FANTÔME**  
Antonia!

**ANTONIA**  
Ma mère! Ma mère!

**MIRACLE**  
*(prenant son violon et  
accompagnant avec frénésie)*  
Mais reprends donc avec elle!

**ANTONIA**  
Son âme m'appelle!

**MIRACLE**

¡Antonia!

**MIRACLE**  
¡Escucha!

**ANTONIA**  
¡Dios! ¡Mi madre! ¡Mi madre!

**EL FANTASMA**  
Querida niña,  
a quien llamo como antaño,  
es tu madre, es ella, ¡escucha su  
voz!

**ANTONIA**  
¡Ah! ¡Es mi madre!  
¡Es ella! ¡Su alma me llama!

**MIRACLE**  
Es su voz. ¿La oyes?  
Su voz, la mejor consejera,  
que te legó un talento  
que el mundo ha perdido.

**EL FANTASMA**  
¡Antonia!

**MIRACLE**  
¡Escucha! ¡Escucha!

**EL FANTASMA**  
¡Antonia!

**MIRACLE**  
Parece revivir...  
¡El público la aclama con sus  
bravos!

**EL FANTASMA**  
¡Antonia!

**ANTONIA**  
¡Madre! ¡Madre!

**MIRACLE**  
*(toma su violín y acompaña  
con frenesí)*  
¡Canta pues con ella!

**ANTONIA**  
¡Su alma me llama!

**MIRACLE**  
¡Canta pues! ¡Canta!

**EL FANTASMA**

Mais reprends donc, reprends!

**LE FANTÔME**

Antonia!

**ANTONIA**

Ma mère!

**MIRACLE**

Reprends donc avec elle!

**LE FANTÔME**

Antonia!

**ANTONIA**

Ma mère!... ma mère! Ah!

**MIRACLE**

Mais reprends donc avec elle!

**LE FANTÔME**

Ah! Chère enfant  
que j'appelle comme autrefois.  
Entends ma voix!

**MIRACLE**

Oui, son âme t'appelle comme  
autrefois.  
C'est ta mère, c'est elle! Entends sa  
voix!

**ANTONIA**

Oui, son âme m'appelle comme  
autrefois!  
C'est elle! Elle! J'entends sa voix!  
Oui, j'entends sa voix! Ah! ma mère!  
Ah!  
Non! assez! Je succombe,  
et ne veux... plus chanter!

**MIRACLE**

Encore! Encore!

**ANTONIA**

Quelle ardeur, quelle...  
...ardeur m'embrase et me dévore?

**MIRACLE**

Encore! Pourquoi t'arrêter?...

*(comme précédemment)*

... C'est ta mère, c'est elle!  
Son âme t'appelle comme autrefois.  
Entends sa voix!

¡Antonia!

**ANTONIA**

¡Madre!

**MIRACLE**

¡Canta con ella!

**EL FANTASMA**

¡Antonia!

**ANTONIA**

¡Mi madre... madre! ¡Ah!

**MIRACLE**

¡Canta con ella!

**EL FANTASMA**

¡Ah! Querida niña,  
a la que llamo como antaño.  
¡Escucha mi voz!

**MIRACLE**

Sí, su alma te llama como antaño.  
¡Es tu madre! ¡Escucha su voz!

**ANTONIA**

¡Sí, su alma me llama como antaño!  
¡Es ella! ¡Ella! ¡Escucho su voz!  
¡Sí, escucho su voz! ¡Ah! ¡Madre!  
¡Ah! ¡No! ¡Basta, estoy exhausta!  
¡No quiero... cantar más!

**MIRACLE**

¡Otra vez! ¡Otra vez!

**ANTONIA**

¡Qué ardor!  
¿Qué... ardor me abrasa y me  
devora?

**MIRACLE**

¡Sigue! ¿Por qué detenerte?...

*(Como antes)*

¡Es tu madre! ¡Es ella!  
Su alma te llama como antaño.  
¡Escucha su voz!

**ANTONIA**

¡Madre! ¡Te escucho!

**EL FANTASMA**

¡Querida niña, a la que llamo!

**ANTONIA**

Ma mère! J'entends sa voix!

**LE FANTÔME**

Chère enfant, que j'appelle!

**MIRACLE**

Oui, ta mère t'appelle!...

Oui, c'est son âme, qui t'appelle!

**ANTONIA**

Ah!

**LE FANTÔME**

Je t'appelle, comme autrefois!

**ANTONIA**

Oui, son âme... M'appelle! Ah!

**LE FANTÔME**

Ma voix t'appelle!

**MIRACLE**

Sa voix t'appelle!

*(Miracle ne cesse de jouer  
frénétiquement  
de son violon tout au long du passage  
suivant.)*

**ANTONIA**

*(haletant)*

Je cède au transport qui m'enivre!

*(répétant a maintes reprises)*

Quelle flamme éblouit mes yeux? etc.

Ah!

Un seul moment encore... à vivre!

Un seul moment encore vivre,

et que mon âme vole aux cieux! Ah!

**LE FANTÔME**

Ma voix t'appelle, comme autrefois.

Chante toujours, ma fille! chante.

**MIRACLE**

Chante, chante, chante, encore!

sa voix t'appelle.

*(Miracle disparaît, en éclatant  
d'un rire sardonique)*

**CRESPEL**

*(se précipitant impétueusement  
sur la scène)*

Mon enfant! ma fille! Antonia!

**MIRACLE**

¡Sí, tu madre te llama!...

¡Sí, es su alma, que te llama!

**ANTONIA**

¡Ah!

**EL FANTASMA**

¡Te llamo como antaño!

**ANTONIA**

¡Sí, su alma... me llama! ¡Ah!

**EL FANTASMA**

¡Mi voz te llama!

**MIRACLE**

¡Su voz te llama!

*(Miracle no deja de tocar su  
violín  
frenéticamente a lo largo de todo  
el  
siguiente pasaje.)*

**ANTONIA**

*(anhelante)*

¡Cedo a la emoción que me  
embriaga!

*(lo repite varias veces)*

¿Qué luz deslumbra mi ojos? etc.

¡Ah!

¡Un momento más... de vida!

¡Un solo momento más de vida,

y que mi alma vuele a los cielos!

¡Ah!

**EL FANTASMA**

¡Mi voz te llama como antaño!

¡Canta siempre, hija mía! Canta.

**MIRACLE**

¡Canta, canta, canta, más!

Su voz te llama.

*(Miracle desaparece estallando  
en una risa sardónica)*

**CRESPEL**

**ANTONIA**

*(rendant le dernier soupir)*  
 Mon père! Écoutez!  
 c'est ma mère ... ma mère, qui  
 m'appelle!...  
 Et lui ... de retour...  
 C'est une chanson d'amour,  
 une chanson d'amour qui s'envole...  
 triste ou folle...  
 Ah! c'est une chanson d'amour!

*(Elle expire au milieu d'un trille.)*

**CRESPEL**

Non! un seul mot! un seul!  
 ma fille! parle-moi, ma fille!  
 Parle donc! Mort exécration!  
 Non! pitié, pitié! Grâce!

*(comme Hoffmann entre  
 précipitamment en scène)*

Eloigne-toi! Ma fille!

**HOFFMANN**

*(alarmé)*  
 Pourquoi ces cris?

**CRESPEL**

Hoffmann! ah! misérable!  
 C'est toi qui l'a tuée!  
 Du sang! Pour colorer sa joue!...  
 Une arme! un couteau! un couteau!

*(Saisissant un couteau sur  
 la table, il se jette sur Hoffmann.)*

**NICKLAUSSE**

*(entrant juste à temps pour empêcher  
 Crespel de mener à bien son projet  
 sanguinaire)*  
 Malheureux!

**HOFFMANN**

*(a Nicklausse)*  
 Vite! donne l'alarme!  
 un médecin! un médecin!

**MIRACLE**

*(apparaissant)*  
 Présent!

*(après avoir tâté le pouls à Antonia)*

Morte!

*(se précipite impetuosamente  
 en escena)*  
 ¡Niña mía! ¡Hija mía! ¡Antonia!

**ANTONIA**

*(exhala un último suspiro)*  
 ¡Padre mío! ¡Escuchad!  
 ¡Es mi madre... que me llama!...  
 y él... ha vuelto...  
 Es una canción de amor,  
 una canción de amor que se  
 eleva...  
 triste o enloquecida...  
 ¡Ah! ¡Es una canción de amor!

*(Expira en medio de un trino.)*

**CRESPEL**

¡No! ¡Una sola palabra, ¡Una sola!  
 ¡Hija mía! ¡Háblame! ¡Hija mía!  
 ¡Háblame, pues! ¡Muerte maldita!  
 ¡No! ¡Piedad, piedad! ¡Por favor!

*(a Hoffmann que entra  
 precipitadamente en escena)*

¡Aléjate de mi hija!

**HOFFMANN**

*(alarmado)*  
 ¿Por qué esos gritos?

**CRESPEL**

¡Hoffmann! ¡Ah! ¡Miserable!  
 ¡Tú la has matado!  
 ¡Sangre! ¡Para colorear sus  
 mejillas!...  
 ¡Un arma! ¡Un cuchillo! ¡Un  
 cuchillo!

*(Apoderándose de un cuchillo  
 se arroja sobre Hoffmann.)*

**NICKLAUSSE**

*(entrando justo a tiempo para  
 impedir  
 a Crespel llevar a cabo su  
 proyecto  
 sanguinario)*  
 ¡Miserable!

**HOFFMANN**

*(a Nicklausse)*  
 ¡Pronto! ¡Da la alarma!  
 ¡Un médico! ¡Un médico!

**CRESPEL**

Ah! Dieu, mon enfant! ma fille!

**HOFFMANN**

Antonia!

*(Franz, qui est entré attiré par le tumulte, s'agenouille auprès de la morte).*

*(en guise d'intermède l'orchestre joue maintenant la Barcarolle, avant d'attaquer la musique d'entracte)*

**MIRACLE**

*(aparece)*

¡Presente!

*(toma el pulso a Antonia)*

¡Muerta!

**CRESPEL**

¡Ah! ¡Dios, mi niña! ¡Mi hija!

**HOFFMANN**

¡Antonia!

*(Franz entra atraído por el tumulto y se arrodilla junto a la muerta.)*

*(A manera de intermedio la orquesta interpreta la Barcarola, antes de tocar la música del entreacto)*

## **ACTE CINQUIEME (Epilogue)**

*(La taverne de Luther, comme au premier acte. Le rideau se lève sur exactement le même tableau, chacun occupant la même place, qu'à la fin du premier acte)*

**HOFFMANN**

Voilà quelle fut l'histoire  
de mes trois amours  
dont la mémoire en mon cur  
restera toujours.

*(Applaudissements pour  
Stella dans les coulisses.)*

**LUTHER**

*(entrant)*  
Grand succès, on acclame notre  
"prima donna"

**LINDORF**

*(à part)*  
Il n'est plus à craindre...  
À moi, la belle!

*(Il s'esquive.)*

## **ACTO QUINTO (Epílogo)**

*(La taberna de Luther como en el primer acto. Cada uno ocupa exactamente el mismo lugar que al final del primer acto.)*

**HOFFMANN**

Esta es la historia  
de mis tres amores  
cuyo recuerdo permanecerá siempre  
en mi corazón.

*(Aplausos para Stella  
entre bastidores.)*

**LUTHER**

*(entrando)*  
Gran éxito, aclaman a nuestra  
"prima donna".

**LINDORF**

*(aparte)*  
Ya no hay nada que temer...  
¡Para mí la más bella!

*(Se escabulle)*

**HOFFMANN**

¡Stella!...



**HOFFMANN**

Stella!

**NATHANAËL**

Qu'a de  
commun Stella?

**NICKLAUSSE**

*(se levant)*

Ah! je comprends!  
Trois drames dans un drame  
Olympia... Antonia... Giulietta ...  
Ne son qu'une même femme:  
La Stella!

**HOFFMANN**

Oui, sous les trois aspects de la  
vie!  
Artiste, courtisane et jeune fille!

**ETUDIANTS**

La Stella!

**NICKLAUSSE**

Buvons à cette honnête dame!

*(les étudiants éclatent de rire)*

**HOFFMANN**

*(furieux, brisant son verre)*  
Un mot de plus et sur mon âme,  
je te brise comme ceci!...

**NICKLAUSSE**

Moi, ton mentor? Merci!...

**HOFFMANN**

Ah! je suis fou!...  
A nous le vertige divin  
des esprits de l'alcool,  
de la bière et du vin!  
A nous l'ivresse et la folie,  
le néant par qui l'on oublie.  
Allumons le punch!

**ETUDIANTS**

Allumons le punch!

**HOFFMANN**

Grisons-nous!

**ETUDIANTS**

Grisons-nous!

**HOFFMANN**

Et que le plus fous

**NATHANAEL**

¿Qué tienen ellas de común  
con Stella?

**NICKLAUSSE**

*(incorporándose)*

¡Ah! ¡Comprendo!  
Tres dramas y un drama:  
Olimpia ... Antonia.... Julieta  
...  
no son más que una misma mujer:  
¡Stella!

**HOFFMANN**

¡Sí, los tres aspectos de la vida!  
¡Artista, cortesana y niña!

**ESTUDIANTES**

¡Stella!

**NICKLAUSSE**

¡Brindemos por esta honesta dama!

*(los estudiantes ríen)*

**HOFFMANN**

*(furioso, rompe su vaso)*  
Una palabra más y, por mi alma,  
¡que te rompo como a esto!...

**NICKLAUSSE**

¿A mí? ¿A tu mentor? ¡Gracias!...

**HOFFMANN**

¡Estoy loco!...  
¡Para nosotros el vértigo divino  
de los vapores del alcohol,  
de la cerveza y del vino!  
¡Para nosotros la loca ebriedad,  
sumergirse en la nada!  
¡Que el ponche nos ilumine!

**ESTUDIANTES**

¡Que el ponche nos ilumine!

**HOFFMANN**

¡Embriaguémonos!

**ESTUDIANTES**

¡Embriaguémonos!

**HOFFMANN**

¡Y que los más locos  
se revuelquen bajo las mesas!

roulement sous la table.

**ETUDIANTS**

Et que le plus fous  
roulent sous la table.

*(entonnant un refrain du  
premier acte)*

Luther est un brave homme,  
tire lan laïre, tire lan la!  
C'est demain qu'on l'assomme,  
tire lan laïre, tire lan la!  
Sa cave est d'un bon drille,  
tire lan laïre, tire lan la!  
C'est demain qu'on la pille!  
Tire lan laïre, tire lan la!

*(Tous les étudiants, pris de boisson,  
s'attroupent dans la pièce voisine.)*

**LA MUSE**

*(apparaissant auréolée  
d'une lumière couleur de rose)*  
Et moi? Moi, la fidèle amie  
dont la main essuya tes yeux?  
Par qui la douleur endormie  
s'exhale en rêves dans les cieux?  
Ne suis-je donc rien?  
Que la tempête des passions  
s'apaise en toi!  
L'homme n'est plus; renais poète!  
Je t'aime, Hoffmann!  
Appartiens-moi!  
Des cendres de ton cur  
réchauffe ton génie,  
Dans la sérénité souris à tes  
douleurs,  
La Muse adoucira ta souffrance bénie,  
on est grand par l'amour  
et plus grand par les pleurs!

*(Elle disparaît.)*

**HOFFMANN**

O Dieu! De quelle ivresse  
embrases-tu mon âme!  
Comme un concert divin  
ta voix m'a pénétré,  
D'un feu doux et brûlant  
mon être est dévoré,  
Tes regards dans les miens

**ESTUDIANTES**

Y que los más locos  
Se revuelquen bajo las mesas!

*(entonan la cantinela  
del primer acto)*

Luther es un buen hombre.  
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,  
la!  
Mañana lo golpearemos.  
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,  
la!  
Su bodega es la de un buen pillo.  
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,  
la!  
Mañana la saquearemos.  
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la,  
la!

*(Todos los estudiantes, ya ebrios,  
se  
dirigen al salón contiguo.)*

**LA MUSA**

*(apareciendo aureolada  
por una luz color de rosa)*  
¿Y yo? ¿Yo, tu fiel amiga  
cuya mano enjugó tus lágrimas?  
¿Por quién ha suspirado  
el dolor callado desde el cielo?  
¿Acaso no soy nada?  
¡Que se apacigüe en ti  
la tempestad de las pasiones!  
El hombre ya no existe;  
¡nace el poeta!  
¡Te amo Hoffmann! ¡Perteneéceme!  
Con las cenizas de tu corazón  
templa tu genio.  
En la serenidad, sonrío a tus  
dolores.  
La musa suavizará tu bendito  
sufrimiento.  
¡Se es grande por el amor,  
y más grande por el llanto!

*(Desaparece.)*

**HOFFMANN**

¡Oh, Dios!  
¡Con qué ebriedad  
enciendes tú mi alma!  
Como un concierto divino  
tu voz me ha penetrado.  
Mi ser es devorado  
por un ardiente y dulce fuego.

ont épanché leur flamme.  
Comme des astres radieux!  
Et je sens, ô ma muse aimée,  
passer ton haleine embaumée  
sur mes lèvres et sur mes yeux! etc.  
Muse aimée, je suis à toi!

*(Il s'écroule sur la table,  
la tête enfouie dans les bras.)*

**STELLA**

*(allant vers Hoffmann)*  
Hoffmann endormi!...

**NICKLAUSSE**

Non!... ivre mort!...  
Trop tard, madame!

**LINDORF**

Corbleu!

**NICKLAUSSE**

*(à Stella)*  
Tenez, voilà le conseiller Lindorf  
qui vous attend.

*(Stella prend Lindorf para le bras;  
Hoffmann, hébété, la suit fixement  
du regard.)*

**ETUDIANTS**

*(entonnant un autre refrain  
du premier acte)*  
Jusqu'au matin remplis mon verre!  
Jusqu'au matin remplis le pot  
d'étain!

**FIN**

Tu mirada ha vertido su ardor  
en mí como un radiante astro.  
Y siento, ¡oh, mi amada Musa!  
pasar tu aliento perfumado  
sobre mis labios y mis ojos...  
etc.  
¡Musa amada, soy tuyo!

*(Se desploma sobre la mesa, con la  
cabeza hundida entre los brazos.)*

**STELLA**

*(entra yendo hacia Hoffmann)*  
¡Hoffmann dormido!...

**NICKLAUSSE**

¡No!... ¡Borracho perdido!...  
¡Demasiado tarde, señora!

**LINDORF**

¡Diablos!

**NICKLAUSSE**

*(a Stella)*  
¡Pero aquí está el concejal  
Lindorf  
que os aguarda!

*(Stella toma a Lindorf por el  
brazo;  
Hoffmann, alhelado, la sigue  
fijamente  
con la mirada.)*

**ESTUDIANTES**

*(entonando otro refrán igual  
que en el primer acto)*  
¡Hasta la mañana llena mi vaso!  
¡Hasta la mañana colma mi jarra!

**FIN**

Escaneado y Traducido por:  
Alejandro González Ponce 2000